Зайцев В. П. Идентификация киданьского исторического сочинения в составе рукописной книги-кодекса Nova H 176 из коллекции ИВР РАН и сопутствующие проблемы // Acta linguistica Petropolitana: Труды Института лингвистических исследований. Том XI, часть 3. — СПб.: Наука, 2015. — С. 167–208, 821–822 (аннотация), 850–851 (summary).

Zaytsev, Viacheslav P. “Identification of a Khitan historical work as part of the Nova N 176 manuscript codex from the collection of the IOM RAS and related problems”; in “Acta linguistica Petropolitana: Transactions of the Institute for Linguistic Studies”. Vol. XI, part 3. St. Petersburg: Nauka, 2015. Pp. 167–208, 821–822 (summary in Russian), 850–851 (summary in English).

В. П. Зайцев

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург

ИДЕНТИФИКАЦИЯ КИДАНЬСКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ В СОСТАВЕ РУКОПИСНОЙ КНИГИ-КОДЕКСА NOVA H 176 ИЗ КОЛЛЕКЦИИ ИВР РАН И СОПУТСТВУЮЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

1. Введение

Рукописная книга-кодекс, хранящаяся под шифром H 176 в китайском фонде «Nova» коллекции Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН), представляет собой уникальный памятник киданьской письменности — первую книгу киданьского письма, найденную до сих пор (ее текст написан на киданьском языке большим киданьским письмом). Объем текста книги приблизительно равен или даже превышает объем всего остального корпуса текстов большого киданьского письма, известных на сегодняшний день[1]. Кроме этого, характер текста и его лексический состав серьезным образом отличаются от текстов киданьских эпитафий, что делает этот памятник важным источником для изучения и дешифровки большого киданьского письма.

Рукопись поступила в коллекцию Института из Киргизии (территории бывшего государства западных киданей) в конце 1954 г. Долгое время ее язык и письмо считались неизвестными, а сама она оставалась неизученной. В 2007 г. рукопись привлекает внимание директора ИВР РАН И. Ф. Поповой. В 2008–2010 гг. она неофициально обращается за консультацией по поводу языка и письма текста рукописи к некоторым отечественным и зарубежным исследователям, для чего показывает им цифровые фотографии

[1] На 2010 г. объем корпуса текстов малого киданьского письма приблизительно оценивался в 91 000 знаков, большого — в 15 000 знаков [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 29]. Объем текста H 176 может быть предварительно оценен так: 128 **страниц с текстом** (всего в книге 127 листов, т. е. 254 страницы) × 6 строк на странице × 17–26 знаков в строке = 13 056–19 968 знаков.

нескольких листов книги. Большинство исследователей склоняется к мнению, что рукопись написана чжурчжэньским письмом, поэтому 10 марта 2009 г. книга получает шифр хранения и вносится в инвентарь китайского фонда «Nova» как «Рукопись на чжурчжэньском языке» (инв. № 1055). Поскольку никаких доказательств этого и других предположений консультантами представлено не было, а уникальный «чжурчжэньский» материал не мог оставаться неизученным и далее, 29 октября 2010 г. И. Ф. Попова предложила заняться исследованием этой рукописи мне, на что я с большим интересом согласился. Первые результаты моих исследований, включая доказательства, что рукопись написана не на чжурчжэньском, а на киданьском языке большим киданьским письмом, были представлены научному сообществу уже через месяц — 29 ноября 2010 г. на Ежегодной научной сессии Института восточных рукописей РАН 2010 (подробнее об истории книги, ее описание и результаты исследования письма и языка текста см. [Зайцев 2011]). Находка предсказуемо вызвала большой интерес в российских и зарубежных научных кругах, а также дала мощный импульс для возобновления исследований памятников киданьской письменности в России, угасших в начале 2000-х гг.

2. Краткое изложение результатов исследований и основные задачи настоящей статьи

В состав единицы хранения Н 176 входят следующие сохранившиеся части книги: блок из девяти сшитых между собой тетрадей, одна отделенная тетрадь, семь отделенных двойных листов, кусок ткани с текстом, кожаный переплет и три куска картона, крепившихся к нему [Зайцев 2011: 131]. Тщательное изучение этих частей позволило мне выполнить их сборку, т. е. определить, как эти части соединялись друг с другом в единое целое.

Следующим этапом изучения книги стал всесторонний анализ структуры и особенностей текста. Мне удалось установить, что книга представляет собой не единое сочинение (или документ), а сборник из 8 текстов различного объема (включая текст на ткани), написанных или, лучше сказать, переписанных несколькими писцами, видимо, в разное время.

Дальнейшая работа была направлена на параллельное изучение двух текстов (Текст 2 и Текст 3 по моей классификации), занимающих

больший объем книги (100 страниц, а именно 9 лл. «собранной» тетради «А» и лл. 1–91 тетрадей 1–8). Первоочередной задачей этих исследований являлась проверка моих предположений об историческом или официальном характере текста книги (теперь можно сказать точнее: двух из восьми ее текстов) [Зайцев 2011: 141] и дополнение их новыми данными. Для решения данной задачи был проведен анализ лексики (и, следовательно, содержания) Текста 2 и Текста 3 с привлечением данных киданьской эпиграфики (как большого, так и малого письма), предприняты попытки дешифровки значений неизвестных знаков и слов. Результаты этого исследования, представленные мной 4 декабря 2012 г. на Ежегодной научной сессии ИВР РАН 2012 в докладе «Киданьская рукопись Нова Н-176 из коллекции ИВР РАН как исторический источник», планируется опубликовать в виде двух статей. Настоящая статья, посвященная изучению Текста 2, является первой из них[2].

Основные задачи статьи: (1) изучение трех заголовков, выделенных мной в Тексте 2 (место заголовков в структуре текста сочинения, семантический анализ «знак за знаком», реконструкция утраченных в рукописи знаков, дешифровка и гипотезы о значении неизвестных знаков и слов, перевод или гипотезы о назначении); (2) дешифровка названия сочинения, представленного Текстом 2, его идентификация по китайским источникам («Ляо ши» 遼史 и др.), изучение имен составителей сочинения по тексту Н 176; (3) вывод о характере Текста 2; (4) обсуждение проблем взаимосвязи Текста 2 и Текста 3.

[2] Поскольку вторая статья, посвященная изучению Текста 3, не может быть опубликована совместно с первой (ввиду их объема), а выполненное исследование Текста 2 и Текста 3 мыслится как единое, то для лучшего понимания некоторых положений настоящей статьи необходимо сообщить о главном результате работы с Текстом 3 — анализ лексики позволил мне установить, что представленное им безымянное сочинение содержит краткие биографии или биографические записи о делах девяти императоров династии Ляо (907–1125). Имена императоров, не встречавшиеся в эпиграфических текстах ранее, были дешифрованы впервые, остальные соотнесены с данными эпиграфики.

3. Изучение заголовков Текста 2

Изучение структуры и предварительный анализ содержания Текста 2 (лл. 4*–12*, 1–66)[3] позволил мне выделить три строки, которые были идентифицированы как заголовки, разделяющие этот текст на две части (см. Рис. 1). Частей именно две, поскольку третий заголовок, вероятнее всего, является заключительным (этот вопрос будет разобран в разделе 4).

Заголовок 1 (л. 4*, стк. 1): 买平弓朩央夕刘国省乱为尘寸孔未州仃凹[4]. Он открывает Текст 2 книги, т. е. является его началом. Первые 14 знаков — общие для всех трех заголовков и представляют собой название сочинения (оно будет разобрано в разделе 5).

Следующее слово из трех знаков 未州仃 (варианты: 未州斤 и 未州没) неоднократно встречалось в текстах БКП. Зафиксировано несколько его значений: ‘первый; начало; перворожденный; перед (*чем-л., кем-л.*)’ [Kane 2009: 25; 43, № 2.076; 111, № 3.155; 191], ‘предисловие, введение; вступление, преддверие’ (кит. *сюй* 序) и ‘первый день лунного месяца’ (кит. *шо* 朔) [Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003: 78–79; Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 103–105]. Во втором значении фиксируется только 未州仃 (и его легко объяснимый вариант 未州斤) [Юн 1; Ци 1; Си 1], в третьем чаще 未州没 [До 15; Юн 24], но есть пример и с 未州仃 [Чан 18, 20]. Аналогичная картина наблюдается и в текстах малого письма, где ему соответствует [5] 𘞙𘟥𘜶𘝦 *ho.le.bo.ń*, 𘞙𘟥𘜶 *ho.le.bun*

[3] Знаком * обозначены листы первой тетради книги (тетрадь «А»), составленной мной из отделенных двойных листов 1–6.

[4] Знаки большого киданьского письма (БКП) в статье набраны с использованием шрифта BabelStone Khitan Large Glyphs Э. Веста. Отсутствовавшие в наборе шрифта знаки созданы мной в том же стиле и специально не отмечаются. Транскрипция (транслитерация) чтений графем малого киданьского письма (МКП) дается по монографиям [Kane 2009; Wu Yingzhe, Janhunen 2010], однако стоит учитывать, что их общепринятой фонетической реконструкции пока не существует. Сравнительный материал по данному вопросу можно посмотреть в критической статье Айсинь Гиоро Улхичунь [Aisin Gioro 2012].

[5] БКП и МКП — принципиально различные системы письма, поэтому в общем случае можно говорить лишь о **соответствии**, но не о равенстве написаний какого-либо слова или слога в этих системах (см. [Kane 2009: 167–168]). Это соответствие может быть точным (фактически,

[Liu Fengzhu 2008: 83] и, видимо, 𘮩𘮫𘮬𘮭 *ho.le.b.ún*, поскольку 𘮫 *bun* = 𘮬𘮭 *b.ún* [Kane 2009: 69, № 2.288].

Это же слово является киданьским личным именем: в китайской транскрипции Элибэнь 訛里本 или Улубэнь 烏廬本 [Liu Fengzhu 2008: 83], у Д. Кейна: **olibun* [Kane 2009: 180], у Айсинь Гиоро: *ur'lbun*/*ur'lbur* [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 41–42, 45][6], у Цзи Ши: 𘮩𘮫𘮪 — Гэлэбу 哥勒卜, 𘮩𘮫𘮬𘮭 — Гэлибинь 戈里宾 [Ji Shi 2012: 365].

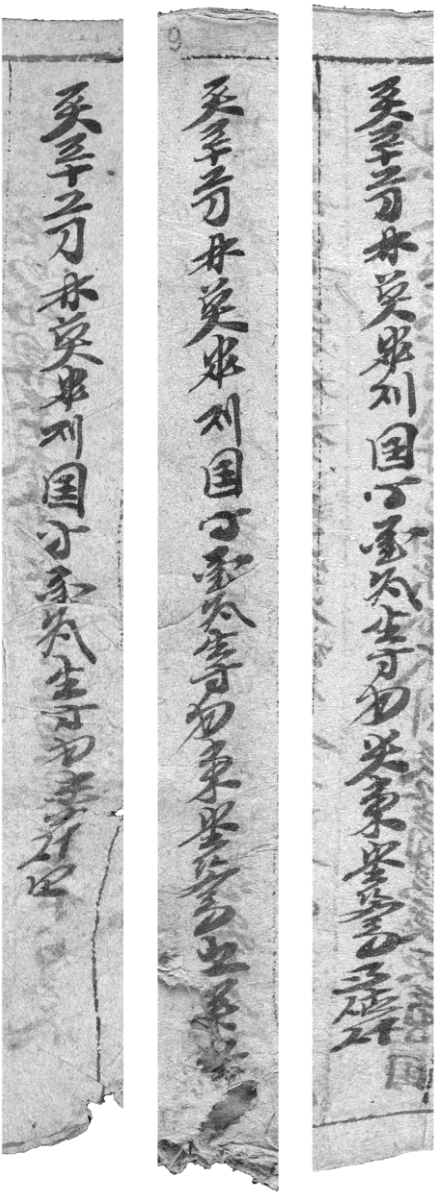
В исследуемом заголовке оно безусловно означает ‘предисловие’.

Последний знак 𘮭 также встречается в эпиграфических памятниках и часто следует после слова 尘寸礻 ‘записанное; запись’ (МКП 𘮧𘮨𘮩 RECORD.*g.én*) [До 1; Юн 27 и др.]. Анализируя употребление слова 𘮧𘮨𘮩 в текстах малого письма, можно прийти к выводу, что гипотетически знак 𘮭 может соответствовать либо слову 𘮯𘮰 *te.gu*, переводимому как ‘говорить, изрекать; гласить’ (кит. *юэ* 曰), либо слову 𘮱𘮲 TEXT.*ú*, переводимому как ‘мемориальная надпись’ (кит. *мин* 銘). Лю Фэнчжу, исследовавший этот вопрос, приходит к заключению, что верно все-таки второе предположение [Liu Fengzhu 2008: 80–82, 2009: 4–6, 2010: 406–407]. Поскольку исследуемый текст далек от стилистики погребальных эпитафий, что обусловливало бы перевод слова как ‘мемориальная надпись’, то, возможно, оно означает ‘текст’ вообще (ср. [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 209]). В этом случае сочетание знаков 未卅仃𘮭 означает вместе ‘текст предисловия’, ‘вводный/начальный текст’.

Таким образом, первый заголовок однозначно указывает на то, что следующий за ним текст является предисловием к некоему сочинению.

равенством), когда какой-либо знак БКП всегда (или в большинстве случаев) соответствует определенному написанию или написаниям (последовательности графем) в МКП, и данное соответствие наблюдается в любых словах, где этот знак присутствует. Но это лишь частный случай, наблюдаемый, по понятным причинам, чаще для логограмм. Поэтому в статье параллельная запись малым письмом означает именно соответствие здесь и сейчас, которое в других случаях может уже не иметь места.

[6] Там же см. о различиях в написании 𘮬𘮮 *bo.ń* и 𘮫 *bun* = 𘮬𘮭 *b.ún*, связываемых исследовательницей с передачей окончаний женского и мужского рода.



1. *2.* *3.*

Рис. 1. Рукописная книга-кодекс Nova H 176 из коллекции Института восточных рукописей РАН. Заголовки Текста 2

За заголовком следуют две строки с длинным титулом (25 знаков) и именем автора предисловия 𘮩𘮪𘮫 (см. раздел 7), написанные с отступом от верхней границы текста (л. 4*, стк. 2–3). После имени пробел, за которым следует короткий текст (1–2 знака), завершающий строку. Этот текст поврежден (разрыв и утрата фрагмента бумаги), но видимая конфигурация штрихов по краям разрыва и смысл предшествующего позволяют предположить, что слово в утраченном фрагменте — это 光厶 (МКП𘮬𘮭𘮮 COMPOSE.*a.ar*) ‘составил; написал’ [Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003: 80].

Заканчивается предисловие датой написания: 〈…〉 未州仃光厶身珧垂汎十卅非二月 ‘〈…〉 предисловие составил. Это время — 2-я луна 14-го года Чунси 重熙 [февраль–март 1045 г.]’ (л. 9, стк. 5) (о дате см. [Зайцев 2011: 143, 145]).

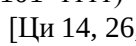
Всего предисловие занимает 18 страниц (л. 4*, стк. 1–л. 9, стк. 5).

Заголовок 2 (л. 9, стк. 6): 买羊弓朴关夺刘国沓虱丸尘寸孙東空攻肴𘮯𘮰𘮱. Открывает вторую и последнюю (из дошедших до нас в этом списке) часть Текста 2. Первые 14 знаков — название сочинения.

Следующее слово из четырех знаков 東空攻肴 не встречалось ранее в текстах БКП, поэтому его значение мне неизвестно. Первый знак 東 представляет собой логограмму со значением ‘восток’ [Бэй 14, 26; Liu Fengzhu 2010: 413], которая используется здесь фонетически. Родственный ему знак 東 с тем же значением [До 4; Ци 29; Liu Fengzhu 2006: 61, 73] также встречается в текстах Н 176 (л. 54, стк. 6; л. 58, стк. 2; л. 91, стк. 1), что попутно заставляет задуматься о причинах их совместного использования и сферах употребления. Кроме этого, слово ‘восток’ может быть записано «силлабически»: 买丩 или 买丩 [Бэй 16; Чан 15, 16; Хэнь 10[7]; Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 97, 76; Liu Fengzhu 2010: 413]. В малом письме слово ‘восток’ также передается двумя способами (логограммой и фонограммами): 𘮲 EAST = 大 化 *ud.ur* (Айсинь Гиоро: *dor*) [Kane 2009: 94, № 3.053; Aisin Gioro 2012: 138, № 072]. Таким образом, началом неизвестного слова, вероятно, является *ud.ur* (или *dor*).

[7] Эстампаж и транскрипт не опубликованы. Я искренне признателен профессору Не Хунъиню за возможность ознакомиться с этим текстом.

Второй знак 空 нередок в текстах БКП [До 9 и др.], но его звучание и значение мне неизвестны. Гипотезы, связанные с ним, будут рассмотрены в разделе 6.

Уставная форма третьего знака  восстановлена мной как 攻 по сочетанию 矜攻皿 (л. *7, стк. 2 и др.; Чжун 1) и подтверждена перекрестной проверкой[8]. Полагаю, что аллографами знака являются 汶 [Юн 13 и далее], 改 [Ци 12, 33] и 讧 [Ци 22, 26]. Знак встречается в именах и, в частности, в девизе правления Цяньтун 乾統 (1101–1111) девятого киданьского императора Тяньцзо: 乫未讧几 [Ци 14, 26, 35, 46; Си 16; Liu Fengzhu 2006: 59]. В записи малым письмом этот девиз пишется так:  HEAVEN *ar.ó.o.ho* [Kane 2009: 161]. Поскольку знак 未 соотносится с  *ar* [Liu Fengzhu 2006: 55–56], то знаки 讧几 должны соответствовать  *ó.o.ho*. Это подтверждает и Айсинь Гиоро, соотнося имя 爪讧肴 [Ци 12] с именем [9] *ordu.dû.ó.o.ón*, а имя 爪讧几 [Ци 33] с  *ú.dû.ó.o.ho* [Aisin Gioro 2006: 120, 121].

Уставная форма четвертого знака  восстановлена мной как 肴 аналогичным методом [Юн 13, 14, 32, 33; Ци 12, 33]. Отмечу, что вариант со знаком 爻 [Бэй 18] был отброшен, поскольку в тексте H 176 он имеет другое, но, что важно, похожее написание:  [л. 20, стк. 5; л. 21, стк. 2 и др.]. Знак 肴 нередко встречается в именах [Юн 1; Ци 1, 12], одно из которых было показано в предыдущем параграфе. Тогда, основываясь на данных Айсинь Гиоро по дешифровке имени 爪讧肴, можно предположить, что окончанием неизвестного слова является фонетический комплекс, соответствующий в МКП написанию  *ó.o.ón*. Это не значит, что он будет именно таким орфографически, но дает некоторое представление о звучании. В действительности же  *ó.o.ón* является зафиксированным окончанием (суффиксом) киданьских слов [Qinggeertai et. al. 1985: 135; Kane 2009: 31].

Пока это все, что можно сказать о 東空攻肴, но к этому слову я еще вернусь, поскольку оно присутствует в Заголовке 3, а

[8] Под перекрестной проверкой я понимаю поиск **других** сочетаний с этим знаком в текстах H 176 (написаны скорописью и полускорописью) и эпиграфике (уставное письмо) с целью подтверждения правильности дешифровки уставной формы.

[9] Так в книге. Полагаю, что должно быть  *ordu.ó.o.ón* или  *ú.dû.ó.o.ón* (ср. [Kane 2009: 77, № 2.355]).

гипотезу о его возможном значении можно выдвинуть лишь на основе всего набора имеющихся данных (см. раздел 6).

Заключительная часть заголовка утрачена (обрыв листа). По сохранившимся фрагментам и штрихам на краю разрыва видно, что написаны три знака , но не исключено, что был и четвертый. Анализ конфигурации штрихов не позволяет точно восстановить утраченные знаки. Зеркальный отпечаток текста на соседней странице (л. 8) также не дает новых данных, поскольку и этот лист поврежден в этом месте.

Первый знак  сохранился практически полностью, но несмотря на это, я затрудняюсь уверенно восстановить его уставную форму. Верхним элементом знака является 山, поэтому, судя по нижней части и тому, как близко располагается следующий знак, можно предположить, что это 尖 () или 岌 (). У меня также создается впечатление, что левее , ближе к линии разметки, видно нечто, входящее в зону утраты и напоминающее конец некой черты. Если это не загрязнение, то может принадлежать «горизонтали», написанной под 山, т. е. выглядеть примерно так: (замечу, что элемент 辶 пишется несколько похоже:). Не является ли искаженным элементом 𠂉 или 𠂇? Подобного рода искажения и удлинения отдельных черт иногда встречаются в Тексте 2. Например, знак 佥, обычно пишущийся как или , может быть написан растянуто , выходя за пределы строки и пересекая линию разметки (л. 60, стк. 1). Возможно, здесь похожий случай. Вполне очевидно, что в рукописном письме написания знаков зависят, в том числе, от положения на строке, а также от графики знаков-соседей (предыдущего и следующего). Из-за этих различий иногда сложно понять, имеем ли мы дело с одним и тем же знаком или с разными, особенно когда дело касается недешифрованного письма, репертуар которого до сих пор не вычленен.

От второго знака видна лишь правая половина. К сожалению, линия разрыва проходит как раз посередине знака, а для его реконструкции крайне необходимо видеть и левую часть. Можно предложить пока следующие две группы вариантов (все эти знаки встречаются в текстах H 176):

(1) с вертикальной чертой в центре: 串 (), 来 ();

(2) без вертикальной черты в центре: 吳 (), 买 (), 卖 ().

Если первая горизонтальная черта знака , действительно, находится выше центральной вертикальной (как это выглядит), то варианты 屯, 来 и 耒 несколько сомнительны. Однако я их не отбрасываю, поскольку трудно понять, попадает ли это место в разрыв или нет, тем более, что написать эти знаки **так**, в принципе, можно. По моим наблюдениям за почерками в Н 176, верхняя часть центральной вертикальной черты иногда не выступает над первой горизонтальной (там, где ей положено выступать), сливаясь с ней или будучи неярко выраженной.

Если же в центре знака есть вертикальная черта (как это выглядит), то не подходят уже варианты 耒 и 来. Но поскольку линия разрыва проходит именно посередине, я не решаюсь сделать заключение о наличии или отсутствии там этой черты. То, что выглядит как горизонталь, может быть просто загрязнением от разрыва.

Последний знак  утрачен почти полностью. Вариантов его реконструкции (совпадающих, конечно, с конфигурацией штрихов) у меня два:

(1) 夬 () (присутствует в Заголовке 3);

(2) 之 (,) (встречается в окончаниях слов, в том числе, у порядковых числительных. Например, 仲之 ‘второй’, 笃之 ‘третий’; написание числительного ‘первый’ в БКП мне неизвестно, но судя по эквивалентам в МКП, окончания 之 там быть не должно [Kane 2009: 143–144]).

Логика предложения этих вариантов будет понятна ниже (см. раздел 6). Итог же всех этих рассуждений таков: подтвердить какой-либо вариант реконструкции для (или) можно, только установив написанное слово полностью. А это у меня пока не получилось.

Итак, смысл второго заголовка пока не ясен. Если первая часть Текста 2 является предисловием к сочинению, то следующую за ним уместно считать первой или начальной главой[10]. В том, что

[10] Тексты могут иметь отдельную начальную главу, за которой уже идет первая, а также отдельную конечную. Например, в китайской традиции эти главы именуются *шоу цзюань* 首卷 и *мо цзюань* 末卷 соответственно. Поскольку полностью заголовок не ясен, а также нет в

она является первой по порядку, нет сомнений: анализ содержания предисловия по понимаемым на данный момент словам, словосочетаниям и фразам позволил мне установить, что в нем кратко «проходятся» этапы от «начала» киданьской истории (прародителя киданей) (л. *4, стк. 5–6) до седьмого киданьского императора Синцзуна (л. 4, стк. 4), во времена которого и было составлено сочинение. Следующая же глава начинает изложение с прародителя (л. 11, стк. 4) и далее следует порядку появления имен в предисловии. Этим, кстати, можно дополнительно подтвердить и мой вывод о том, что в списке H 176 до нас дошло только начало сочинения (см. раздел 7), поскольку видно, до какого момента исторической линии, пройденной в предисловии, доходит изложение. И этот отрезок достаточно мал.

За заголовком следует «оглавление» (л. 10, стк. 1–л. 11, стк. 3), в котором перечислены параграфы этой главы.

Начало основного текста (л. 11, стк. 4): 夻ユ刘生皿非〈…〉 ‘Киданьский прародитель 〈…〉’[11] (кит. *цидань шицзу* 契丹始祖) (ср. [ЛШ 32]).

Окончание текста: (л. 66, стк. 1) или (л. 66, стк. 2) (если Заголовок 3 является заключительным).

Всего эта часть занимает 58 страниц (л. 9, стк. 6–л. 66, стк. 1–2).

Заголовок 3 (л. 66, стк. 2): 买平弓非关夻刘国沓虱为尘寸扎 头東空攻肓夕估仃. Точное назначение не установлено. Либо это заключительный заголовок начальной главы (к чему я склоняюсь), либо заголовок непереписанной следующей (все варианты будут рассмотрены в разделе 4).

Первые 14 знаков — название сочинения.

Следующий знак 头 (МКП 九 交 *yǔ.úr*) означает ‘первый (*о годе*); головной; первоначальный’ (кит. *юань* 元) и ‘начальный; начало’ (кит.

наличии следующих глав, чтобы выяснить нумерацию, я не могу определить, называть ли главу первой или начальной.

[11] Словосочетание в текстах ранее не встречалось. Значения отдельных слов выяснены по: (1) 夻ユ, 冏ユ ‘кидань’ (форма мужского рода) (МКП 买 叉 *qid.ún*; Айсинь Гиоро: *kitair*) [Ци 4; Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 45–46]; (2) 生皿非 (МКП 爻 化 丰 *u.ur ai*) букв. ‘первый, предыдущий, верхний отец’ = ‘прародитель, предок’ [До 2; Си 2; Cong Yanshuang et al. 2005: 51].

чу 初) [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 167; Aisin Gioro 2006: 120]. Замечу, что в киданьском языке (как и любых других) существует несколько слов, выражающих ‘начальность’ и связанные с ней смыслы (‘первичность’, ‘предшествование’ и т. п.). Несмотря на изредка совпадающий русский перевод, их следует различать. Одно из таких слов, 未州仃 ‘предисловие’, было разобрано в начале статьи. При указании на первый год правления (кит. *юань нянь* 元年) используется уже другое слово — 头邪 [Ци 14, 20 и др.], в МКП 九 𘞙 𘞙 *yů.úr ai* [Liu Fengzhu 2006: 59]. Слово ‘голова; первый’ (丙) используется в сочетании ‘первый месяц [лунного года]; первая луна’ (кит. *чжэн юэ* 正月): 丙月 [Си 13] и 丙月 [Чжун 7, 16] (МКП 𘞙 𘞙 *nai* MONTH) [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 177; Kane 2009: 75, № 2.332]. Ну и, конечно, числительные ‘один’ (БКП 一; МКП 𘞙 /𘞙 ONE) и ‘первый’ < ‘большой, великий; старший’ (МКП 𘞙 𘞙 *m.o,* 𘞙 𘞙 𘞙 *m.as.qó* ~ 𘞙 𘞙 𘞙 *m.as.qu* для мужского рода; 𘞙 GREAT, 𘞙 𘞙 𘞙 *m.ó.qú* — для женского) имеют свои собственные сферы употребления [Kane 2009: 98, № 3.075]. Очевидно, что этот список не полон (так же, как не полон список установленных на сегодняшний день значений вышеприведенных слов) и может быть продолжен.

Следующее слово из четырех знаков 東空攻肴 было подробно разобрано при анализе Заголовка 2. Здесь оно стоит в сочетании со словом 头 ‘первый; начальный’, что сразу же наводит на мысли о его возможном значении (гипотезы будут рассмотрены в разделе 6).

Оканчивается заголовок словом из трех знаков 犭估仃, значение которого неизвестно. В эпиграфических текстах сочетание знаков 犭估 встретилось мне лишь однажды [Си 29], в тексте Н 176 слово присутствует также в форме 犭估厶 (л. 9, стк. 3). Окончание 仃 указывает на форму прошедшего времени некоторого глагола либо на отглагольное существительное [Kane 2009: 147, 155] (ср. с разобранным словом ‘предисловие’). Окончание 厶 также иногда встречается в форме прошедшего времени глаголов [Ibid.: 145].

Айсинь Гиоро дешифрует киданьское имя 珏估之 [Ци 31] как Потали 頗撻里 (приведена только китайская транскрипция) [Aisin Gioro 2006: 123]. Первый знак 珏 — употребленная здесь фонетически логограмма со значением ‘время’ (МКП 𘞙 *po*) [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 110; Kane 2009: 68, № 2.279]. Третий знак 之 соответствует в МКП 𘞙 *er*. Это означает, что

Айсинь Гиоро дешифрует знак 估 как эквивалентный (для целей транскрипции) китайскому *ma* 撻. Однако чему это может соответствовать в записи МКП, сказать сложно, поскольку подходящего имени вида 𘞴 □ 𘟙 *po.*[x].*er* мне найти в текстах не удалось. В одной из своих последних работ Айсинь Гиоро приводит список дешифрованных киданьских имен (в собственной фонетической реконструкции), в котором находится имя *podər*, извлеченное из текстов БКП и не имеющее соответствия в текстах малого письма [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 43]. Думаю, что это одно и то же имя. Если я прав, то это уточняет для нас фонетическую реконструкцию Айсинь Гиоро имени 珓估之 и знака 估 (что, вне всяких сомнений, точнее, чем китайская транскрипция, приведенная в работе 2006 г.).

Это все, что я могу пока сказать о слове 犭估仃 (гипотезу о его возможном значении см. в разделе 6). Таким образом, смысл всего заголовка пока не ясен.

За заголовком следует Текст 3, написанный другим писцом и, как было мной установлено, содержащий краткие биографии девяти императоров Ляо.

В тексте есть строка-разделитель с полустершимся (или стиравшимся намеренно) словом (1–2 знака), написанным с отступом от верхней границы текста (л. 86, стк. 5). Строка идет после очень краткого сообщения о седьмом императоре Синцзуне (л. 85, стк. 4–л. 86, стк. 4), в котором упоминается и восьмой император (л. 85, стк. 5). Затем идут данные о восьмом и девятом императорах (л. 86, стк. 4–л. 91, стк. 4), возможно, извлеченные из другого источника (судя по наличию строки-разделителя).

Всего Текст 3 занимает 26 страниц (л. 66, стк. 3–л. 91, стк. 4).

4. Гипотезы о связи Текста 2 и Текста 3

Оба текста представляют собой исторические сочинения, связанные тематически, причем Текст 3 продолжает или дополняет Текст 2, поскольку описывает события следующего периода киданьской истории. Заключение об историчности Текста 2 прямо вытекает из результатов дешифровки его названия и соотнесения с данными китайских источников (см. разделы 5 и 7). Заключение об историчности Текста 3 сделано на основании анализа его содержания и выделения в его составе кратких биографий девяти императоров

династии Ляо (их имена будут разобраны во второй статье, см. примеч. 2).

Несмотря на наличие в Тексте 2 третьего заголовка, за которым следует Текст 3, а также на то, что Текст 2 и Текст 3 связаны тематически, я классифицирую их как отдельные тексты. Разделение произведено на основании совокупности следующих признаков:

(1) тексты написаны разными почерками;

(2) многие имена, встречающиеся в Тексте 2, пишутся в Тексте 3 в другой орфографии или просто иначе[12], что нехарактерно для единого сочинения, даже в случае его переписки разными писцами;

(3) композиционная структура Текста 3 иная — текст выглядит как набор выдержек по теме (рассказ о деяниях императоров) из одного или нескольких источников (на это указывает, например, наличие «вставок» — параграфов, написанных с отступом от верхней границы текста);

(4) в Тексте 3 не редки комментарии, написанные в два ряда на строке, в то время как в Тексте 2 они единичны (этот аргумент может считаться дополнением к третьему);

(5) в Тексте 3 мной выделены данные, которых не могло быть в сочинении 1045 г., поскольку они относятся к позднейшей истории киданей (времена восьмого и девятого императоров).

Таким образом, до того как смысл Заголовка 3 будет полностью дешифрован, можно выдвинуть следующие гипотезы о его значении. Это может быть:

(1) заключительный заголовок предшествовавшей ему главы, при этом:
   (a) Текст 3 является следующей или любой другой главой этого сочинения, но без своего заголовка. Текст дополнен данными по восьмому и девятому императорам из других источников или источника;

[12] Ср., например, различное написание имени Хэньдэцзинь-кагана в Тексте 2 и Тексте 3 (раздел 5).

(б) Текст 3 не является отдельной главой этого сочинения, но связан с ним тем или иным образом (перекомпоновка следующих глав в единый текст, любые извлечения из них и т. п.);
(в) Текст 3 никак не связан с сочинением, представленным Текстом 2.

(2) открывающий заголовок следующей главы, при этом:
(а) следующая глава планировалась, но не была переписана;
(б) следующая глава переписана и дополнена данными по восьмому и девятому императорам другим писцом;
(в) переписана и дополнена не следующая глава, а любая другая;
(г) последующие главы сочинения представлены извлечениями из них, скомпонованными в единый текст и дополненными выдержками из других сочинений, а также, возможно, комментариями.

Учитывая это, о Тексте 3 можно выдвинуть следующие гипотезы:

(1) Текст 3 является цельной главой (следующей или любой другой) сочинения, представленного Текстом 2, дополненной данными по восьмому и девятому императорам из других источников или источника;

(2) Текст 3 является собранием (перекомпоновкой) тематических извлечений из других глав сочинения, представленного Текстом 2, дополненным данными по восьмому и девятому императорам из одного или нескольких других сочинений и, возможно, комментариями;

(3) Текст 3 является собранием (перекомпоновкой) тематических извлечений из одного или нескольких киданьских исторических сочинений (включая или не включая сочинение, представленное Текстом 2);

(4) Текст 3 является отдельным киданьским историческим сочинением (вероятнее, его главой), название которого установить пока невозможно, поскольку его нет в тексте (в виде заголовка).

Наиболее вероятным для меня выглядит вариант, при котором Заголовок 3 является заключительным заголовком Текста 2, а Текст 3

содержит извлечения (или одну главу) из одного или нескольких киданьских исторических сочинений (включая или не включая сочинение, представленное Текстом 2). Однако доказать это можно только в случае обнаружения полного оригинального текста (или текстов) данного сочинения (сочинений). Даже в случае установления значения Заголовка 3 (если он окажется не заключительным) сделать какие-либо другие выводы о следующем за ним тексте, не имея полного оригинала, с которого сделан список, невозможно.

5. Дешифровка названия сочинения

Название сочинения 买平弓朴央夺刘国沓虱先尘寸礻 встречается в Тексте 2 четыре раза: во всех трех заголовках и в тексте предисловия после слов: 〈…〉廿東空攻行午光安 ‘〈…〉 20 [X] имя [X]’ (л. 6, стк. 4–5).

Знаки 1–8: 买平弓朴央夺刘国. Данное словосочетание представляет собой одно из официальных названий киданьского государства: ‘Великое центральное *хулджи* киданьское государство’. Соответствует в МКП написанию 又 令 劣 分 玏 刘 买 关 几 安 GREAT *t.iau.dû xu.rå qid.i gúr* (Айсинь Гиоро: *mos diaud huldʒi kitai gur*). Чтение и значение слова 朴央 (МКП 玏 刘 *xu.rå*; Айсинь Гиоро: *huldʒi*) точно не установлены. Я использую в переводе фонетическую реконструкцию Айсинь Гиоро, полагающей, что это слово имеет общие этимологические корни с монгольским *ulus* ‘государство; люди; народ’[13].

Знак 9: 沓. Суффикс родительного падежа (в МКП соответствует, например, суффиксу 礻 *en*, присоединяющемуся в основном к согласным и полугласному *ĭ* [Kane 2009: 132]). Может использоваться также в качестве фонетического знака [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 62]. В рассматриваемом примере его функция безусловно грамматическая (образование родительного падежа): 国沓 (МКП 几 安 礻 *g.úr:en*) ‘государство-GEN’ [Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003: 77].

[13] Разбор фразы в тексте H 176 и ссылки см. в работе [Зайцев 2011: 144]; последние данные см. [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 46–47].

Отмечу, что в Тексте 2 этот знак пишется двумя разными способами:  и [14]. Причину такой вариативности формы мне пока выяснить не удалось. Если это не личная особенность почерка переписчика Текста 2, то, возможно, вариативность связана с различной функцией знака (грамматический формант/фонетический знак) или различением гласной в основе, к которой он присоединяется. Нет сомнений лишь в том, что уставной формой знака является именно 沓. Она подтверждается, например, параллельным отрывком, упоминающим мать шестого киданьского императора Шэнцзуна — вдовствующую императрицу Чэнтянь (кит. *Чэньтянь тайхоу* 承天太后 или *Чэньтянь хуантайхоу* 承天皇太后), в котором знак 沓 написан по-разному в Тексте 2 и Тексте 3 (ср. л. 2, стк. 5–6 и л. 83, стк. 3).

Знаки 10–11: 虱𠂢. Значение слова неизвестно, хотя в текстах H 176 различные сочетания с первым знаком 虱 встречаются достаточно часто. Можно выделить следующие, наиболее частотные из них: 虱 (отдельное употребление) (л. *9, стк. 3 и др.), 虱𠂤 (л. *5, стк. 6 и др.), 虱𠂢 (л. *7, стк. 4 и др.) и 虱𠂢沓 (с суффиксом родительного падежа) (л. 6, стк. 6; л. 8, стк. 1). В эпиграфических текстах БКП они появляются намного реже: 虱𠂤 [Ци 5, 31, 42; Юн 35], 虱𠂢 [Бэй 17, 18] и 虱 в различных сочетаниях [Ци 44; Юн 22; Чан 24; Хэнь 18].

Первое, на что я обратил внимание при анализе фраз, в которых появляются эти сочетания в текстах H 176, это на их употребление при многочисленных именах. Поэтому дешифровку значений знака 虱 и его сочетаний я начал с понимания тех имен, при которых они стоят. Одно из них, приведшее к успешному результату и, возможно, наиболее известное, будет разобрано далее, а остальным будет посвящена отдельная работа ввиду их исключительной важности.

В текстах H 176 встречаются следующие два имени, отличающиеся между собой одним знаком и стоящие в сочетаниях с 虱 и 虱𠂤:

(1) 伙寸斧叱余虱𠂤 (л. *7, стк. 3);

[14] Дешифровка уставной формы знака предложена Э. Вестом (личная переписка; письмо от 05.05.2013).

伬寸斉叱余胤 (л. *9, стк. 3);

(2) 伬寸斉山余胤赤 («Биография Тайцзу», л. 67, стк. 5).

Судя по их схожести и одинаковому контексту, в котором они встречаются в текстах (отрывки, упоминающие императора Тайцзу), полагаю, что они принадлежат одному лицу. Поскольку имена мне были неизвестны, я попытался найти их в текстах малого письма и выявить их сочетаемость в случае удачи.

Первый и третий знак обоих имен встречается также в имени 伬斉 (л. 12, стк. 3), которое зафиксировано и в эпиграфических текстах БКП (До 2; Хэнь 17)[15]. Айсинь Гиоро, исследовавшая оба памятника, дешифрует его как Хэньдэинь 痕得隱 (китайская транскрипция) или *hədə-ŋ̍* (собственная фонетическая реконструкция исследовательницы) [Aisin Gioro 2006: 142; Aisin Gioro, Yoshimoto 2011: 10], что может соответствовать в МКП только имени 𘘚𘘛𘘜 *xe.de.ńi* [Aisin Gioro 2006: 128].

Фонетическое соответствие второго знака 寸 тоже известно, это 𘘝 *g* [Liu Fengzhu 2009: 4]. Четвертый знак первого имени 叱 [До 10; Юн 34; Чжун 4, 6, 7], видимо, пока не дешифрован. Значение четвертого знака второго имени 山 дешифровано как ‘гора’ [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 138], поэтому в МКП ему, скорее всего, соответствует 𘘞 MOUNTAIN или 𘘟𘘠𘘡 *ś.a.án* (от кит. *шань* 山 ‘гора’) [Kane 2009: 36, № 2.006; 37, № 2.011]. Пятый знак 余, возможно, соответствует 𘘢 *hu* [Aisin Gioro 2006: 181, 183].

Поиск по текстам МКП позволил выявить единственное имя 𘘚𘘛𘘝𘘜 𘘞𘘢 𘘣 *xe.de.gi.ńˣ* MOUNTAIN.*hu qa* [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 144–145], которое в точности соответствовало второму из искомых — 伬寸斉山余 (написание графемы 𘘜 *ń* как 𘘜 *ńˣ* — несущественно). Поскольку имя сопровождает титул ‘хан’ 𘘣 *qa*, то, комментируя эту строку, У Инчжэ и Ю. Янхунен предположили, что оно связано с Хэньдэцзинем (кит. 痕德堇) — последним правившим каганом клана Яонянь (кит. 遙輦), после которого к власти пришел Тайцзу (Абаоцзи). Учитывая, что имя 伬寸斉山余 было извлечено мной из биографии Тайцзу, я принял это пред-

[15] В тексте [До] первый знак испорчен и выглядит как 伬, однако при внимательном исследовании эстампажа не остается сомнений, что это 伬 или 佩.

положение исследователей как верное и после предварительной проверки вариантов выдвинул следующие гипотезы:

(1) 虱 означает ‘хан’ (МКП 𘲢 *qa*);

(2) 虱𘲢 означает ‘каган’ / (каган.GEN) ‘кагана’ (МКП 𘲢 𘲤 𘲥 *qa.ha.an*);

(3) 虱𘲦 означает (каган.PL) ‘каганы’ (МКП 𘲢 𘲤 𘲦 *qa.ha.ad*);

(4) 虱𘲦𘲧 означает (каган.PL-GEN) ‘каганов’ (МКП 𘲢 𘲤 𘲦 𘲧 *qa.ha.ad:en*).

Другое разбиение представляется невозможным. Например, суффикс родительного падежа 𘲧 *en* не может стоять после 𘲢 𘲤 𘲥 *qa.ha.an*, поскольку там уже есть суффикс 𘲥 *an*.

Перекрестная и смысловая проверки полностью подтвердили эти гипотезы. Например, в Тексте 2 встречается имя с окончанием 𘲦𘲪 (л. 11, стк. 1 и др.), а в памятниках МКП действительно зафиксировано имя с таким окончанием (т. е. такая комбинация в имени возможна): 𘲣 𘲨 𘲤 𘲦 𘲫 *s.ar.ha.ad.ń* (кит. Салади 撒剌的) [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 143]. Косвенно о правильности дешифровки свидетельствует и чжурчжэньский материал. Форма чжурчжэньского знака 𡨴 *xa* ‘хан, ван, император’, входящего также в слово 𡨴𠂤 *xa-(g)an* ‘хан, император’ [Jin Qizong 1984: 9, 191], выглядит графически схоже с формой киданьского знака 虱.

В конце 2012 г. вышло сразу три работы [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012; Ji Shi 2012; Wu Yingzhe 2012], из которых можно извлечь новые данные в поддержку этих гипотез. Во-первых, Айсинь Гиоро, детально исследовавшая данные о клане Яонянь по киданьским источникам, доказывает, что имя 𘲪 𘲬 𘲭 𘲫 𘲮 𘲯 *xe.de.gi.ń* MOUNTAIN.*hu* (Айсинь Гиоро: *hədəgin niorqu*) принадлежит Хэньдэцзинь-кагану [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 85–86, 95–99, 103]. Это же констатирует и У Инчжэ (но по отношению к другой форме его имени, см. ниже) [Wu Yingzhe 2012: 12].

Во-вторых, стала доступна новая редакция поврежденного текста эпитафии Елюй Жэньсяня (кит. 耶律仁先), в которой, как оказалось, также зафиксировано уже рассмотренное имя Хэньдэцзиня: 𘲪 𘲬 𘲭 𘲫 𘲮 𘲯 𘲢 𘲤 𘲩 𘲥 *xe.de.gi.ń* MOUNTAIN.*hu* *qa.ha.iú.i* [Ji Shi 2012: 497, стк. 3; Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 103], но на

этот раз с титулом ‘каган’ 𘮩𘮪𘮫 *qa.ha.an* (в тексте стоит в форме аблатива).

В-третьих, в одном из новых текстов МКП выявлена другая форма его имени: 𘰾𘱇𘰀𘰼 𘮪𘮫 *xe.de.gi.ń yô.hu* (Айсинь Гиоро: *hədəgin harqa*) [Wu Yingzhe 2012: 3(270), стк. 3; Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 96]. Айсинь Гиоро полагает, что слово 𘮪𘮫 , возможно, является опиской [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 96, примеч. 1]. Но поскольку в текстах Н 176 также зафиксированы две формы его имени, то нет ли соответствия между 吐余 и 𘮪𘮫 ?

Кроме этого, Айсинь Гиоро сообщает, что на 2009 г. в памятниках большого письма ей удалось выявить единственное упоминание имени Яонянь Хэньдэцзинь-кагана [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 85, 96]. Это означает, что исследовательница дешифровала написание имени Хэньдэцзиня и слова ‘каган’, что могло бы дополнительно подтвердить данные, извлеченные из текстов Н 176. К большому сожалению, в работе приведены только японский перевод и указание на памятник, в котором выявлен отрывок: ‘Тайцзу-хуанди принял императорский трон (*тяньвэй* 天位) от Яонянь *Hədəgin Niorqu*-кагана’ ([Гу]) [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 96]. Точная локализация и написание большим киданьским письмом опущены, что вызывает трудности с пониманием, какой именно текст киданьского оригинала соответствует этому переводу. Дело осложняется еще и тем, что доступны только четыре плохих фотографии текста этой эпитафии, опубликованные в 1939 и 1942 гг.[16] Сам памятник утрачен, а текущее местонахождение эстампажа неизвестно ни китайским, ни японским исследователям, с которыми я обсуждал этот вопрос. Возможно, Айсинь Гиоро обнаружила оригинал или копию эстампажа, хранящегося, как она указывает, у частного лица [Aisin Gioro 2013: 452, §4]. Иначе, основываясь только на фотографии в статье Ли Вэньсиня, выполнить качественное исследование текста,

[16] В заметке об обнаружении эпитафии, опубликованной в выходившей в Мукдене (совр. Шэньян 瀋陽) газете «Шэнцзин шибао» (盛京時報), приведена укрупненная фотография эстампажа с фрагментом текста (строки 24–40) [Shengjing shibao 1939]. В статье Ли Вэньсиня опубликованы три фотографии: эстампажа крышки, эстампажа плиты с текстом эпитафии в масштабе журнальной страницы (размер снимка приблизительно 11 × 11 см, видно 40 строк текста, но, возможно, в конце есть еще 2) и фрагмента текста (строки 36–40) [Li Wenxin 1942].

на мой взгляд, практически невозможно. Это невольно подтверждает и реконструкция текста, сделанная по этому снимку Группой по изучению киданьской письменности в 1978 г. — сейчас некоторые неточности в ней вполне очевидны [QDZH].

Исходя из вышеизложенного, пропуск написания ставит меня перед необходимостью анализировать снимок и пытаться реконструировать написанное по переводу, что явно спекулятивно (фактически речь идет о том, чтобы соотносить уже известные слова с «пятнами» на фотографии, а не наоборот, т. е. подгонять данные под желаемый результат). Результат этой реконструкции представлен на Рис. 2.

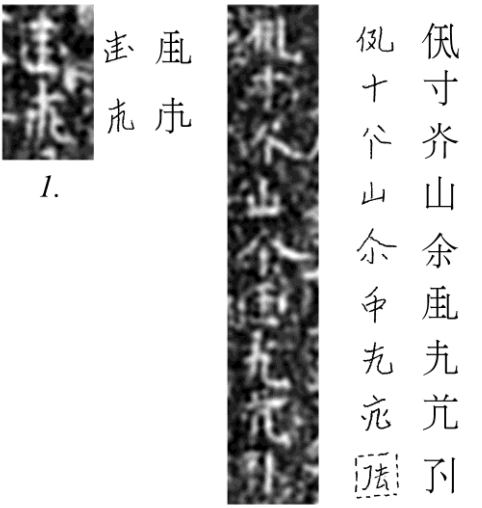


Рис. 2. Реконструкция дешифровки Айсинь Гиоро Улхичунь (по [Li Wenxin 1942; QDZH] и данным H 176)

Следуя переводу Айсинь Гиоро и взяв за основу фотографию в статье Ли Вэньсиня (колонка 1) и транскрипт Группы по изучению киданьской письменности (колонка 2), я прихожу к выводу, что текст этой эпитафии действительно может соответствовать данным H 176 (колонка 3; все ошибки здесь — мои). Слово ‘каган’ / (каган.GEN) ‘кагана’ выявлено в начале текста эпитафии [Гу 1] и соответствует переводу заголовка, сделанному Айсинь

Гиоро [Aisin Gioro 2013: 452, §4][17], а фраза о передаче престола, скорее всего, соотносится с [Гу 2]. Отсюда я прихожу к выводу, что дешифровка Айсинь Гиоро (хотя она и не приведена в явном виде в публикации, а только реконструирована мной), вероятно, подтверждает результаты, полученные по текстам H 176. Что касается формы 虱先亢孑[18], возможно, она соответствует 𐲱𐲰𐲦𐲪 *qa.ha.iú.i* (каган-ABL) ‘от кагана’, поскольку именно такой перевод предложен здесь Айсинь Гиоро [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 95].

Интересно также отметить, что в тексте H 176 имя императора (точнее, один из его титулов), дешифрованное мной как принадлежащее первому киданьскому императору Тайцзу, пишется иначе[19]. В кратком виде оно выглядит так: 奎囿皇帝 (л. *8, стк. 6; л. 66, стк. 3; л. 67, стк. 3 и др.). Знак 囿 или 囦 не встречался ранее в памятниках БКП, поэтому его уставная форма восстановлена мной по рукописному написанию и имеет два взаимозаменяемых варианта. Возможно, что 囿 (囦) и 立 — это один и тот же знак, подвергшийся «улучшению» для использования в титуле императора или, наоборот, упрощенный со временем. На эту мысль наводит пример с титулом второго киданьского императора Тайцзуна (БКП 奚刂寸奎冏皇帝), в котором логограмма ‘сын’ (МКП 𐲤𐲡 *bo.qo*) пишется в одних памятниках как 儿 [Чан 6; Си 3], что соответствует его обычному употреблению в этом значении, а в других (пока зафиксирован только один такой случай) — в рамке: 冏 [Ци 6]. Поэтому не исключено, что и в случае с титулом Тайцзу могла произойти трансформация знака: 囦 (囿) – 𠙵 = 立. Также в

[17] Я искренне благодарю доктора Такэути Ясунори за идею о проверке заголовка (личная беседа; 18.02.2013).

[18] Знак 孑 является аллографом знаков 孑 и 孓. Кроме того, возможно, вместо знака 先 надо читать 先 (плохо видно) (ср. л. *7, стк. 5).

[19] В [Гу 2] титул императора выглядит, как мне **кажется**, так: 托几奎立皇帝 (ср. [Чан 5]). По-видимому, именно его Айсинь Гиоро дешифровала как принадлежащий Тайцзу-*хуанди*. Слово 托几 мне неизвестно, но в качестве сравнительного материала можно привести следующее именование Тайцзу из недавно опубликованного памятника: 𐲳𐲬𐲢𐲪 𐲴𐲫𐲩𐲪 𐲳𐲫𐲩 *iáŋ.o.ho* HEAVEN GOLD♂ *hoŋ.di* [Wu Yingzhe 2012: 3(270), стк. 2]. Айсинь Гиоро реконструирует первое слово как *aldor*, соотнося его с известным в китайской транскрипции киданьским словом *алудоли* 阿盧朵里 [Aisin Gioro, Yoshimoto 2011: 12, 2012: 109; ЛШ 116: 1536].

Тексте 3 первый знак 皇 слова 皇帝 ‘император’ пишется необычным способом: 皇 и 皇, приближаясь, очевидно, к 国. Особенность ли это почерка конкретного переписчика или «законный» вариант (аллограф), пока не зафиксированный в эпиграфике, сказать затруднительно.

Знаки 12–14: 尘寸礻. Слово неоднократно встречалось в эпиграфических памятниках БКП [До 1; Ци 1; Ли 1, 12; Пао 1; Си 1, 33; Бэй 21]. Первые два знака могут записываться также в виде лигатуры[20] 等. В МКП соответствует написанию 𘍽𘊱𘍞 RECORD.*g.én* [Liu Fengzhu 2009: 4]. Представляет собой отглагольное существительное или причастие со значением ‘записанное; запись’ [Kane 2009: 155; Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 138]. На китайский язык обычно переводится как ‘запись, заметка; обзор; описание; эпиграф; эпитафия’ (кит. *чжи* 誌).

Таким образом, полностью название сочинения можно перевести как ‘Запись о каганах Великого центрального *хулджи* киданьского государства’. Отмечу, что у киданей под каганами (или ханами) понимались не только собственно каганы (т. е. имеющие такой титул, как, например, каганы клана Яонянь), но и правители вообще. В текстах словом ‘хан’ (𘍞 *qa*) может именоваться киданьский император: 𘊱𘊳𘋢𘌽𘌽 𘍞𘍽𘍿𘍼 𘍿𘍽𘍼𘍻 𘍿𘍽𘊱𘍻 𘍞 𘊱𘊳 𘍿𘍞 𘍿 (Айсинь Гиоро: *jærud-i nadbu-n tad’or qã giŋ soŋ huaŋ di*) ‘пятый хан *набо*[21] [клана] Елюй Цзинцзун-*хуанди*’ [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 62]. Ханом назван и император династии Сун Жэньцзун 仁宗: 𘍿𘌽 𘍿 𘌽𘍽 𘊱𘋢𘍼 𘍞 𘋢𘊳 𘍿𘍞 *te.gė́ s.uŋ g.úr:en qa ź.in s.úŋ* ‘Жэньцзун, хан Нижнего (или: Южного) государства Сун’ [Kane 2009: 103, № 3.111; текст по: Ji Shi 2012: 548, стк. 8]. Поэтому слово ‘каганы’ в названии сочинения подразумевает правителей Ляо вообще[22].

[20] Лю Фэнчжу использует термин *ляньтицзы* 連體字 (букв. ‘вязь’).

[21] *Набо* — киданьское слово, известное по его китайской транскрипции *набо* 捺鉢 и обозначавшее походный лагерь (кит. *синъин* 行營) императора [ЛШ 31: 361].

[22] В монографии У Инчжэ и Ю. Янхунена слова ‘хан’ (𘍞 *qa*) и ‘каган’ / (каган.GEN) ‘кагана’ (𘍞𘍽𘌽 *qa.ha:an*) систематически переводятся как ‘emperor’ и ‘of the emperor’ в тех контекстах, когда они не относятся к собственно каганам [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 112, 137, 147 и пр.].

6. Дешифровка и гипотезы о значениях неизвестных слов

Знак 𰀀. Поскольку в текстах БКП этот знак встречается в окружении уже известных, то путем поиска подобных же мест в текстах малого письма и последующей рекурсивной перепроверки вариантов можно прийти к заключению, что, возможно, в отдельных случаях ему соответствует графема 𘉋 SOME (фонетическое значение пока под вопросом; у Д. Кейна: *dă*; реконструкция Айсинь Гиоро: *ur* [Aisin Gioro 2012: 137, № 115]). Ее собственное значение точно не известно; предположительно это собирательное/неопределенно-количественное числительное со значением ‘два, пара; несколько; много’ [Kane 2009: 48, № 2.115; Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 70, 110–111]. Вот некоторые примеры, на основании которых я вывожу это соответствие:

(1) 𰀀𱁬𰀁 [Юн 19; Ци 21; Си 14, 25]. Знак 𱁬 соотносится в МКП с 𗼇 *ai* ‘год; отец’ [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 53], знак 𰀁 с 𗼻 *se* (здесь: суффикс множественного числа) [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 82; Aisin Gioro 2006: 24]. При этом в текстах МКП встречается сочетание: 𘉋 𗼇 𗼻 SOME *ai.se* ‘много отцов’, ‘много/несколько лет’ [Ji Shi 2012: 919, стк. 16 и др.; Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 109].

(2) 𘍞𰀁之𰀀牛𱁫之 [Ци 9]. Слово 𘍞𰀁之 — это 𗴲𗿋𗼻𗴺 *i.ri.se.er* ‘имя, титул-PL-ACC’ [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 81–83; Kane 2009: 76, № 2.339; Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 164]. Знаком 牛 в БКП записывается второй слог в словах ‘обезьяна’ 口牛 (МКП 𗹦𗤓𗤓 *p.o.o*) и ‘змея’ 目牛 (лигатура: 巫) (МКП 𗿼𗾔𗤓 *mu.ho.o*) [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 127, 129–131; Kane 2009: 175]. Знак 𱁫 встречается, например, в слове ‘стать, становиться, делаться (*кем-л., чем-л.*)’ 口𱁫 [Ци 6] (МКП 𗾔𗤓□ *b.o.*[X] ~ 𗹦𗤓□ *p.o.*[X]), но его соответствие в МКП не выделено (см. [Liu Fengzhu 2006: 57; ср.: Kane 2009: 65, № 2.255]). Знак 之 соответствует 𗴺 *er* [Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003: 80; Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: № 83]. При этом в текстах МКП встречается сочетание: 𗴲𗿋𗼻𗴺 𘉋 𗤓𗴺 *i.ri.s.er* SOME *o.or.er* ‘титулов/имен много [X]’ [Ji Shi 2012: 916, стк. 3 и др.]. Попутно замечу, не соответствует ли тогда здесь 𗤓 *or* знаку 𱁫?

Есть и другие примеры. В текстах МКП встречается 𘤟 SOME с окончанием 𘦳𘦴 *de.i* [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 110–111], что может соответствовать в БКП 空寸지 [Си 31]. Одним словом, мне удалось найти больше подтверждений этого вывода, чем его опровержений (я учитываю, что не каждое 𘤟 SOME в текстах МКП должно соотноситься с 空 в БКП).

Вывод: знак 空 в случае фонетического употребления, возможно, соответствует фонетическому комплексу, передаваемому графемой малого письма 𘤟 SOME, в случае употребления в качестве логограммы — неопределенно-количественному числительному со значением ‘несколько; много’.

Слово 東空攻肴. В Тексте 2 это слово встретилось мне четыре раза: во втором и третьем заголовках, в конце текста предисловия (л. 9, стк. 4) и в составе фразы 〈…〉廿東空攻行午光安 ‘〈…〉 20 [X] имя [X]’, после чего следует название сочинения: 买平弓朴兴夕지国沓虱为尘寸扎 (л. 6, стк. 4–5). При этом в последнем случае оно стоит в неизвестной мне форме с окончанием 行 (в Н 176 этот знак пишется как 仴). Отмечу сразу, что знак 行 очень редок в текстах: в эпиграфике я его встретил только однажды [Бэй 14], в Н 176 — два раза (л. 6, стк. 4; л. 29, стк. 2). Что касается слова 光安, идущего после 午 ‘имя’, возможно, оно представляет собой форму, образованную от глагола ‘составлять’ (о знаке 安 мне пока ничего не известно).

Если представить эти данные вместе, то получится следующая картина:

(1) 東空攻肴 [illegible] ‘[X] [X]’ (Заголовок 2);

(2) 兴東空攻肴 [illegible] 估仃 ‘начальный [X] [X]’ (Заголовок 3);

(3) 廿東空攻行 ‘20 [X]’ (в тексте предисловия).

Тогда, учитывая, что неизвестное слово: (а) появляется в заголовках; (б) сочетается со словом 兴 ‘начало’, которое используется, в частности, при указании на первый номер года в ряду: ‘начальный год’, ‘второй год’ и т. д.; (в) идет в сочетании с числительным ‘20’ и названием сочинения, которое, как свидетельствуют китайские источники, состояло из 20 *цзюаней* (см. раздел 7), можно придти только к одной очевидной гипотезе о его значении. Вполне возможно, что оно обозначало некоторую киданьскую единицу

измерения объема текста — ‘тетрадь’, ‘книгу’, ‘главу; часть’ и т. п., т. е. соответствовало в этом значении китайскому слову *цзюань* 卷 ‘свиток’[23]. А если так, то в примере с числительным ‘20’ последний изменившийся знак 行 может передавать множественное число: ‘20 тетрадей’. Суммируя с данными, полученными в разделе 3, получим следующую формальную запись гипотезы:

(1) 東空攻肴 ‘тетрадь’ ~ □ □ 廾 反 冂 [X].[X].*ó.o.ón*;

(2) 東空攻行 (тетрадь.PL) ‘тетради’ ~ □ □ 廾 反 □ [X].[X].*ó.o.*[X].

Хотя слово 東 ‘восток’ записывается в МКП как 𐘚 EAST = 大 化 *ud.ur* (Айсинь Гиоро: *dor*), а выше было обосновано предположение, что 空 может соответствовать в отдельных случаях 𐘛 SOME (Айсинь Гиоро: *ur*), я совсем не уверен, что́ именно будет стоять в начале слова 東空攻肴 в записи МКП. Слово ‘восток’ передается в БКП как минимум тремя способами: 東, 東, 癸丑 (癸丑), что заставляет задуматься о точных соответствиях в малом письме. Как уже говорилось, в тексте Н 176 употребляется и 東, и 東. Например, знак 東 выявлен в слове 東丹 (л. 91, стк. 1), что, видимо, соответствует китайскому *дундань* 東丹 (если знак 丹 — это аллограф 舟) и, возможно, имеет отношение к государству Дундань[24], название которого встречалось в текстах БКП: 舟国

[23] Отмечу, что хотя в подобного рода заголовке в **китайском** сочинении действительно ожидалось бы появление слова *цзюань*, не стоит забывать, что это очень многозначное слово, соответствующее абсолютно разным единицам других книжных традиций. Я его использую исключительно как пример в силу его многозначности и понятности любому исследователю дальневосточных рукописей и книг.

[24] Из китайских источников известно, что после покорения киданями государства Бохай (926 г.) оно было переименовано в государство Дундань (*Дундань го* 東丹國) [ЛШ 72: 1210], что обычно понимают как ‘Восточное государство киданей’, считая *дань* 丹 сокращением от китайского *цидань* 契丹 ‘кидань’ (см., например, [Троцевич 2013: 90–91]). Айсинь Гиоро, проанализировав материалы киданьского письма, доказывает, что кидани называли Бохай *Дан гур* (БКП 舟国) (как до покорения, так и после), и что именно это киданьское название, с добавлением начального ‘восток’ (*дун* 東), перешло в китайские тексты эпохи Ляо в виде *Дундань го* 東丹國 (т. е. *дань* 丹 в этом топониме не является сокращением от *цидань* 契丹) [Aisin Gioro 2009: 161–173]. Наличие в тексте Н 176 не

(МКП 𘮩𘮪 𘮫𘮬 *t.an g.úr*) [До 3; Cong Yanshuang et al. 2005: 51; Aisin Gioro 2006: 142–143, 2009: 161–173]. Из-за этой неопределенности я считаю начало слова в записи МКП пока не известным.

В текстах МКП мне встретился следующий интересный пример, который, вероятно, содержит искомое слово и может подтвердить поставленную гипотезу: 𘮭[25]𘮮 𘮯 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮴 𘮵𘮶 *us.gi* TWENTY 204.SOME.*ó.o.*SMALL *ci.er* ‘знак(и) 20 [X] написал’ [Wu Yingzhe 2012: 70(203), стк. 22]. Первое слово 𘮭𘮮 *us.gi* означает ‘письменный знак; письменность’ [Kane 2009: 127–128, № 3.242], а также ‘written text, scripture’ [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 204]. Значение третьего слова 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮴 204.SOME.*ó.o.*SMALL неизвестно, но контекст, в котором оно появляется, сочетание с числительным ‘20’ и его форма, напоминающая гипотетическую форму множественного числа □ □ 𘮲 𘮳 □ [X].[X].*ó.o.*[X] (включая появление графемы 𘮱 SOME во второй позиции), заставляет присмотреться к нему повнимательнее. В текстах МКП слова этого корня мне встретились еще пять раз:

(1) 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮷 204.SOME.*ó.o.ón* [Ji Shi 2012: 510, стк. 48];

(2) 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮷𘮸 204.SOME.*ó.o.ón.de* [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 117];

(3) 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮹 204.SOME.*ó.o.in* (возможно, вместо 𘮹 *in* должно быть 𘮷 *ón*) [Wu Yingzhe 2012: 43(230), стк. 13];

(4) 𘮰𘮱𘮲𘮳𘮺 204.SOME.*ó.o.ho* [Ji Shi 2012: 774, стк. 27];

(5) 𘮰𘮱𘮲𘮻 204.SOME.*ó.ui* [Ji Shi 2012: 436, стк. 27].

фиксировавшегося ранее слова 東丹 (в эпиграфике встречалось только 丹 в сочетании 丹国), возможно, дополняет выводы Айсинь Гиоро. Может быть, после покорения Бохая данное государство действительно было переименовано (как об этом говорят китайские источники), но из *Дан гур* 丹国 в *Дордан гур* 東丹国 (это гипотеза, в тексте H 176 пока такого сочетания не найдено), что уже и перешло в китайские тексты как 東丹國. Либо же киданями использовались оба варианта наименования: и 丹, и 東丹.

[25] В книге 𘮫, но на эстампаже мне видится 𘮭 [Wu Yingzhe 2012: 80(193), стк. 22].

Отсюда возникает закономерное предположение: не соответствует ли 𒀭𒅗𒁺𒌅𒉡 204.SOME.*ó.o.ón* (№№ 1, 2 и, возможно, № 3) слову 東空攵肴 ‘тетрадь’, а 𒀭𒅗𒁺𒌅𒈬 204.SOME.*ó.o*.SMALL — слову 東空攵行 (тетрадь.PL) ‘тетради’? Если так, то тогда начальный блок 𒀭𒅗 204.SOME должен соответствовать 東空, а графема 𒈬 SMALL (в сочетании с 𒌅 *o*), возможно, передавать здесь множественное число.

Если о знаке 空 уже говорилось выше, и некоторые примеры, когда он может соответствовать 𒅗 SOME, действительно были выявлены в текстах, то о графеме 𒀭 204 мне сказать практически нечего. У Д. Кейна приведена только реконструкция ее звучания *shǐ* без какой-либо дополнительной информации [Kane 2009: 59, № 2.204]. Айсинь Гиоро свою реконструкцию не раскрывает, отсылая к собственной монографии, которая мне недоступна [Aisin Gioro 2012: 146, № 179]. В текстах есть пример, когда имя 𒅋𒀭𒄑 *xe.de.ń* (кит. Хэньдэ 痕德) написано как 𒅋𒀭𒁺𒄑 *xe*.204.*ń*, но Цзи Ши считает это ошибкой и исправляет 𒀭 204 на 𒁺 *de* [Ji Shi 2012: 628, стк. 6; 638, примеч. 33]. Есть также пример 𒆳 𒌦𒆤 EAST *sȯ̌.ho* ‘восточная крепость; город’ (кит. *дун чэн* 東城) [Aisin Gioro 2004: 308], который мог бы соотноситься с 𒀭 𒌦𒆤 204 *sȯ̌.ho* ‘[X] крепость’ из другого текста, но и здесь, видимо, ошибка, которую Цзи Ши исправляет: 𒀀 𒌦𒆤 HEAVEN *sȯ̌.ho* (кит. *тянь чэн* 天城) [Ji Shi 2012: 447, стк. 35; 470, примеч. 245]. Можно отметить и наличие общего элемента в графемах 𒀭 204 и 𒌋 *ud* (входящей в слово 𒌋𒍪 *ud.ur* ‘восток’), но дальнейшие размышления в этом направлении были бы не подкреплены никакими фактами, поэтому я останавливаюсь на этом. Таким образом, либо 𒀭𒅗 204.SOME не имеет никакой связи с 東空, и мое предположение полностью неверно, либо нужно продолжать искать факты, доказывающие эту связь.

Можно попробовать подойти с другой стороны и определить, какому окончанию малого письма соответствует 攵行 (которое, напомню, я гипотетически связываю с окончанием множественного числа). Поскольку 攵肴 соответствует в малом письме окончанию 𒁹𒌅𒉡 *ó.o.ón*, а оно, в свою очередь, нередко встречается в киданьских словах, то логично было бы ожидать (при допущении о принадлежности слов с таким окончанием к части речи, изменяющейся по числам) появление в текстах слов этого вида, стоящих

в форме множественного числа. Если так, то в этой форме ожидалось бы присутствие суффикса множественного числа 币 *od* [Kane 2009: 141]. Однако я не нашел примеров, подтверждающих такое сочетание, поэтому предполагаю, что для слов с окончанием вида 廾反冂 *ó.o.ón* суффикс множественного числа может записываться другой графемой. Анализ изменения слов с таким окончанием привел меня снова к графеме 州 SMALL, которую мы видим в упоминавшемся слове 矢达廾反州 204.SOME.*ó.o*.SMALL (причем оно стоит при числительном ‘20’) и которая, возможно, сочетаясь с 反 *o*, образует здесь такой суффикс. Отмечу, что в текстах МКП я нашел всего несколько слов с окончанием 廾反州 *ó.o*.SMALL (примеры будут приведены далее), что, может быть, соответствует редкости появления знака 行 в текстах БКП.

Проблема в том, что подобная функция не фиксировалась у графемы 州 SMALL ранее, поэтому необходима тщательная проверка. Например, в обобщающей предыдущие исследования монографии Д. Кейна сказано лишь, что графема встречается в слове 州欠 *zȯ.qó* ‘маленький, юный’ [Kane 2009: 58, № 2.188]. Айсинь Гиоро реконструирует фонетическое значение 州 как *od* [Aisin Gioro 2012: 135, № 188] и *odʒi* [Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 178, примеч. 2]. Первый вариант фонетически походит на необходимый здесь суффикс множественного числа (второй, уточненный, не так далек от него). Стоит, однако, согласиться с мнением У Инчжэ и Ю. Янхунена, что безопаснее пока не придавать какое-либо фонетическое значение этой графеме, поэтому, вслед за ними, я обозначаю ее в тексте статьи как SMALL [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 76–77].

В тексте H 176 мне встретилось еще одно слово с окончанием 攻行, это 庐州攻行 (л. 29, стк. 2). В эпиграфике оно также присутствует, но с другим окончанием: 庐州攻肴 [Бэй 18]. Если я прав в своих рассуждениях, то 州攻行 будет соответствовать в записи МКП комплексу 屮廾反州 *l.ó.o*.SMALL. Что касается 攻肴, то если знак 肴 здесь не ошибочен (написан вместо 肴) и если знаки 肴 и 肴 не являются аллографами (переписчик H 176 их различает), значит, в текстах МКП должно существовать еще одно окончание, соответствующее 攻肴 большого письма. Однако исследование данного вопроса выходит за рамки настоящей работы.

Искомое сочетание 屮廾反州 *l.ó.o*.SMALL было найдено мной в двух словах. Первое — это 左屮廾反州 *ra.l.ó.o*.SMALL

[Ji Shi 2012: 1055, стк. 29], хотя Цзи Ши посчитал ошибкой появление здесь знака 𖼰 и изменил его на 𖼵 [Ibid.: 1077, примеч. 245]. Важно отметить, что это же слово встречается в форме с окончанием 𖼷𖼸𖼵 *ó.o.ón* (БКП 𖼰讠肴 [Юн 13]): 𖼶𖼴𖼷𖼸𖼵 *ra.l.ó.o.ón*[26] [Wu Yingzhe, Janhunen 2010: 51–52 и др.]. Второе — это 𖼳𖼴𖼷𖼸𖼰 *hor.l.ó.o.*SMALL [Ji Shi 2012: 944, стк. 22], в котором Цзи Ши делает аналогичную коррекцию, считая 𖼰 ошибкой резчика и обосновывая замену отсутствием примеров с суффиксом *o*.SMALL 𖼸𖼰 [Ibid.: 951, примеч. 80]. Как следует из вышеизложенного, возможно, он делает это напрасно. Встречается также слово 𖼲𖼴𖼷𖼸𖼵 *ai.l.ó.o.ón* [Ibid.: 866, стк. 41 и др.].

Кстати, нетрудно заметить, что первый знак 𖼶 напоминает 床. Соответствуют ли они друг другу, нужно исследовать дополнительно, пока же я просто отмечаю визуальное совпадение и ставлю пометку на проверку в будущем. Вполне возможно, что 𖼶𖼴𖼷𖼸𖼵 и 床𖼰讠肴[] — это одно и то же слово, хотя графическое сходство знаков МКП и БКП не является условием их совпадения на фонетическом или семантическом уровне (чаще они не совпадают).

Это все данные, которые я могу привлечь в поддержку выдвинутых здесь следующих трех гипотез:

(1) о значении слов 東空攻肴 ‘тетрадь’ и 東空攻行 (тетрадь.PL) ‘тетради’ (вместо ‘тетрадь’ можно использовать более многозначное китайское слово *цзюань* 卷);

(2) об их соответствии в малом письме словам 𖼭𖼮𖼷𖼸𖼵 204.SOME.*ó.o.ón* и 𖼭𖼮𖼷𖼸𖼰 204.SOME.*ó.o.*SMALL;

(3) о соответствии окончания 行 окончанию 𖼰 SMALL (речь идет только о сочетаниях вида 攻行 и 𖼷𖼸𖼰 *ó.o.*SMALL) и их функции образования множественного числа.

Первую гипотезу можно дополнительно сопроводить материалом из монгольских языков. Если собрать воедино данные по фонетическому облику слова (включая реконструкцию Айсинь Гиоро), то

[26] Цзи Ши приводит для этого слова значение ‘испытывать подъем, воодушевляться; воодушевление, подъем’ (кит. *чжэньцзо* 振作), но со знаком вопроса [Ji Shi 2012: 365]. В эпитафии Сяо Дилу, исследованной У Инчжэ и Ю. Янхуненом, оно является именем собственным (ссылку см. в тексте).

получим: *ud.ur* (или *dor*) — [*då* (или *ur*)] — *ó.o.ón*. Делая поправку на неточность фонетической реконструкции и учитывая гипотетическое значение ‘тетрадь’ (точнее, весь возможный спектр значений от ‘книги’ до ‘главы’), можно предположить связь киданьского слова с монгольским *debter* (халх. *дэвтэр*) ‘книга; тетрадь; том, часть’ (уйг. *däptär*; ма. *debtelin*) [Róna-Tas 1965: 139; MYYC 210]. Например, как отмечает И. де Рахевильц, в XIII–XIV вв. слово *debter* использовалось аналогично китайскому *цзюань* при переводе на монгольский язык буддийских текстов [Rachewiltz 2004: 53]. Есть ли тут действительно общие корни или мое предположение, целиком основанное на гипотезах, подогнано под нужные данные (и поэтому является ошибочным), сказать с определенностью пока нельзя. Можно обратить внимание и на дагурское слово *dobton* ‘том, часть’, связываемое по значению с монг. *boti*, халх. *боть* [MYYC 159], но это, возможно, заимствование: ср. ма. *dobton* ‘обертка, обложка (*книги*); пакет (*для письма*); папка, футляр’, монг. *duγtui* [ССТМЯ I 210; Róna-Tas 1965: 141]. В чжурчжэньском словаре Цзинь Цицзуна мне встретилось только одно слово, которое может быть отнесено к книжной или текстовой единице (автор ставит ему в соответствие китайское *цзюань*): 斗休长 *u-li-gi* (ма. *uhutu* ‘свиток’) [Jin Qizong 1984: 28, 145], но его фонетический облик слишком далек для разговора о какой-либо связи.

Слово 𘍿. Поскольку слово утрачено, то можно лишь предположить его значение на основании уже имеющихся данных и выдвинутых гипотез. В Заголовке 2 оно идет после слова 東空攻肓 с гипотетическим значением ‘тетрадь’. В Заголовке 3 мы видим сочетание 光東空攻肓 ‘начальная/первая [тетрадь]’. В таком случае, если Заголовок 3 является заключительным (а на это указывают факты, изложенные в разделе 4), то в открывающем (Заголовок 2) можно ожидать инверсию: ‘тетрадь первая’, где слово будет стоять в форме порядкового числительного. Однако какое киданьское слово в такой форме может соответствовать логограмме 光, мне неизвестно. Не исключена и вероятность того, что слово 光, соответствующее в МКП написанию 𘍿𘍿 *yů.úr*, может быть записано «силлабически» со вторым знаком 来 (МКП 𘍿 *úr* [Aisin Gioro 2006: 149; Liu Fengzhu 2010: 413]), который был выдвинут мной в кандидаты на утраченный 𘍿. Впрочем, данных в пользу такого написания нет. Также не исключено, что слово 光

в Заголовке 2 было пропущено переписчиком текста, и в действительности там должно быть 头東空攻肓, но об этом можно будет судить только после реконструкции утраченного слова или обнаружения оригинала текста.

Слово 歹估仃. Если Заголовок 3, в конце которого появляется это слово, является заключительным, то оно в сочетании с 头東空攻肓 ‘начальная/первая [тетрадь]’ может означать, либо ‘закончена/окончена’, либо ‘окончание/конец’ (в китайском заключительном заголовке это соответствует слову *чжун* 終, идущему после номера *цзюани*; ср. также с монгольской формулой *terigün debter tegüsbei* ‘первая книга окончена’ [Kara 2000: 36]). Как уже говорилось, окончание 仃 указывает на форму прошедшего времени некоторого глагола либо на отглагольное существительное (ср. с 未卅仃 ‘предисловие’), что вполне соотносится с выдвигаемой гипотезой. В тексте H 176 встречается также форма 歹估厶 (л. 9, стк. 3) с другим глагольным окончанием прошедшего времени 厶 (ср. с 光厶 ‘составил’). Поскольку слово стоит недалеко от имени одного из авторов (см. раздел 7), то здесь тогда оно может означать ‘закончил/окончил’. Некоторые данные китайских источников позволяют сделать такое предположение (согласно им, этот автор скончался **до окончания** работы над сочинением, поэтому, возможно, именно об этом факте сообщается в предисловии).

Таким образом, полностью заголовки могут означать следующее (гипотетические значения даны в квадратных скобках):

Заголовок 2: ‘*Название сочинения*. [Тетрадь] [начальная/первая]’.

Заголовок 3: ‘*Название сочинения*. Начальная/первая [тетрадь] [окончена/конец]’.

Что из всего этого верно, а что нет, покажут новые находки, критические замечания и дополнительные исследования в будущем.

7. Идентификация сочинения по китайским источникам

Сравнивая дешифрованное название сочинения («Запись о каганах Великого центрального *хулджи* киданьского государства») и дату составления его предисловия (14-й год Чунси, 1045 г.) с данными китайских источников, можно утверждать, что есть только один вариант их соответствия друг другу. Наиболее вероятно, что это

утраченное историческое сочинение, составленное при седьмом императоре династии Ляо Синцзуне и известное (под разными именами) как одно из киданьских *шилу* (кит. 實錄 ‘правдивые записи императоров’, ‘правдивые хроники о делах императоров’)[27] или *шицзи* (кит. 事蹟/事跡/事迹 букв. ‘следы дел, деяний’).

Согласно «Ляо ши», указ о составлении этого сочинения был дан в день *бин шэнь* 丙申 [6-й луны 13-го года Чунси] (т. е. 3 июля 1044 г. по юлианскому календарю) [ЛШ 19: 230–231], готовая работа в 20 *цзюанях* была представлена императору до 15-го года Чунси (1046) [ЛШ 103: 1450]. «Ляо ши» по-разному именует (упоминает) это сочинение:

(1) ‘Следы деяний правящей династии со времен прежних поколений [государей] (*или* с глубокой древности)’ 國朝上世以來事蹟 [ЛШ 19: 231];

(2) ‘Правдивые записи (*шилу*)’ 實錄 [ЛШ 89 (биография Елюй Шучэна): 1349];

(3) ‘Следы деяний [государей] за время [от] Яонянь-каганов до [государя] Чунси’ 遙輦可汗至重熙以來事迹 [ЛШ 103 (биография Сяо Ханьцзяну): 1450];

(4) ‘Следы деяний прежних поколений [государей] государства Ляо и правдивые записи (*шилу*) всех императоров’ 遼國上世事跡及諸帝實錄 [ЛШ 104 (биография Елюй Гуюя): 1451].

Литературные заметки (*ивэнь чжи* 藝文志) к истории Ляо, составленные различными авторами, и каталоги книжных собраний приводят и другие варианты (цитируются по сборнику [LJYYZ, раздел «Ляо»] без указания на конкретную работу):

(5) ‘Следы деяний [государей] за время [от] Яонянь-каганов до [государя] Чунси’ 遙輦可汗至重熙以來事跡 [LJYYZ 3, 7, 12, 48];

[27] Сочинения в жанре *шилу* представляют собой «последовательный и связный рассказ об имевших место событиях при том или ином императоре» [Таскин 1971: 72–73]. Насколько киданьские *шилу* соответствовали китайским и являются ли они таковыми в плане соответствия жанру и задачам их составления в императорском Китае, сказать затруднительно. Подробнее об этом жанре китайской историографии см. [Twitchett 1992: 119–123]; обзор чжурчжэньских *шилу* см. в работе [Воробьев 1970].

(6) ‘Следы деяний [государей] Ляо за время [от] Яонянь-каганов до [государя] Чунси’ 遼遙輦可汗至重熙以來事跡 [LJYYZ 18];

(7) ‘Следы деяний [государей] за время [от] Яони-хана до [государя] Чунси’ 約尼汗至重熙以來事跡 [LJYYZ 27–28];

(8) ‘Следы деяний предыдущих правителей’ 先朝事跡 [LJYYZ 21, 27–28];

(9) ‘Следы деяний предыдущих правителей Ляо’ 遼先朝事跡 [LJYYZ 15].

Все эти варианты можно найти в литературе, где они приводятся в качестве названий при указании на данное сочинение. Наиболее частотным является вариант № 3 (5), поскольку он приведен в сообщении об окончании работы вместе с указанием на число *цзюаней*. Полагаю, что такое разнообразие вызвано тем, что сочинение написано на киданьском языке, и его китайского названия просто не существовало. Следовательно, на китайский язык оно могло переводиться по-разному либо даваться описательно (по содержанию).

Из «Ляо ши» известно о трех авторах сочинения. Это:

(1) бывший великий ван (*да ван*) Южного двора Елюй Гуюй 耶律谷欲, второе имя Сюцзянь 休堅; получил вместе с Елюй Шучэном императорский указ о составлении сочинения, скончался до окончания работы [ЛШ 19: 230; 104 (биография): 1457];

(2) *линья* академии Ханьлинь Елюй Шучэн 耶律庶成, второе имя Сиинь 喜隱 [ЛШ 19: 231; 89 (биография): 1349; 103: 1450; 104: 1457];

(3) *линья* академии Ханьлинь Сяо Ханьцзяну 蕭韓家奴, второе имя Сюцзянь 休堅 [ЛШ 89: 1349; 103 (биография): 1450; 104: 1457].

Пожалуй, это все, что можно сказать об этом сочинении, основываясь на китайских источниках. Рассмотрим, насколько это соответствует данным, извлеченным из Текста 2.

(1) Название киданьского сочинения и его содержание однозначно совпадают с тем, как описывают его китайские источники. Возможно также, что киданьское словосочетание ‘запись /

записанное о каганах’ 𘟙𘠽𘟂寸礻 (МКП 𘤪𘤪𘤟 𘤪𘠁𘠷 *qa.ha.ad* RECORD.*g.én*) является переводом китайского термина *шилу*, обозначающего жанр китайской историографии. Эта версия кажется мне вполне логичной.

(2) Дата написания предисловия в точности соответствует сведениям из «Ляо ши»: указ был дан летом 13-го года Чунси, готовое произведение было представлено до 15-го года. Теперь можно дополнить эти данные: закончено сочинение было во 2-й луне 14-го года Чунси [февраль–март 1045 г.].

(3) Китайские источники свидетельствуют, что сочинение состояло из 20 *цзюаней*. Если я прав в своей гипотезе о значении неизвестного слова 東空攻肴, то о 20 тетрадях «Записи о каганах…» сообщает и предисловие (л. 6, стк. 4–5). Также теперь можно утверждать, что сочинение в списке H 176 дошло до нас не полностью, поскольку присутствует только две его части: предисловие и следующая за ним глава. Таким образом, 19 *цзюаней* сочинения отсутствуют.

(4) Составителем предисловия указан 𘠽孕礻 (л. 4*, стк. 3), там же приводится и его титул. Это же имя упоминается в конце предисловия (л. 9, стк. 4). Кроме того, в тексте предисловия дважды упоминается лицо с тем же именем, но другим титулом, а именно, великий ван Южного двора (я привожу здесь лишь важную часть из длинного титула) (л. 4, стк. 6–л. 5, стк. 1) или, кратко, ван (л. 9, стк. 3). Последнее из этих двух упоминаний находится в заключительной части предисловия. Хотя полностью фраза не ясна, она порождает определенные предположения: 𘠽孕礻王〈…〉犭估厶〈…〉𦍌来没 ‘[x]-ван 〈…〉 [окончил?] 〈…〉 скончался’ (л. 9, стк. 3) (о слове 𦍌来没 см. [Liu Fengzhu 2010: 413]). Как уже говорилось, согласно «Ляо ши», один из авторов действительно был великим ваном Южного двора, и он действительно скончался до окончания работы. Это Елюй Гуюй. Более того, его второе имя, Сюцзянь, совпадает со вторым именем Сяо Ханьцзяну — другого автора. На мой взгляд, это слишком серьезное совпадение, чтобы быть случайным. Определенно, киданьское имя 𘠽孕礻 должно соответствовать имени, известному в китайской транскрипции как Сюцзянь, при этом составителем

предисловия будет Сяо Ханьцзяну, а великим ваном с тем же именем — Елюй Гуюй. Получается, что разделяются их имена в тексте H 176 так:

(а) 𘝦𘜶𗹠 Сюцзянь (Сяо Ханьцзяну) (л. 4*, стк. 2–3; л. 9, стк. 4);
(б) 𘝦𘜶𗹠 Сюцзянь (Елюй Гуюй) (л. 4, стк. 6–л. 5, стк. 1; л. 9, стк. 3).

Что касается самого имени 𘝦𘜶𗹠, то уставная форма первого знака 𘝦 мне непонятна, точнее, ни один из своих вариантов я не смог подтвердить перекрестной проверкой. Второй знак 𘜶 соответствует 𗤶 *uh* [Cong Yanshuang et al. 2005: 53; Aisin Gioro 2006: 149; Liu Fengzhu 2008: 84], третий знак 𗹠 — 𗵘 *én* [Liu Fengzhu 2009: 4]. В текстах МКП действительно встречается имя с таким окончанием: 𗴢𗥃𗤶𗵘 *x.iu.uh.én*, причем Цзи Ши дешифрует его как ‘Сюцзянь’ (休堅) (в данном случае это имя другого человека, не связанное с авторами «Записи о каганах…») [Ji Shi 2012: 416; 720, стк. 21]. Поэтому, возможно, неизвестный мне знак 𘝦 соответствует 𗴢𗥃 *x.iu*. Это, конечно, только предположение. Очевидно лишь, что киданьское имя, передаваемое в китайской транскрипции как ‘Сюцзянь’, действительно может оканчиваться блоком из знаков 𘜶𗹠 в его записи БКП.

В последних своих работах Айсинь Гиоро Улхичунь приводит информацию о новом памятнике большого письма — эпитафии в честь великого вана Сюцзяня (т. е. Елюй Гуюя), который ей удалось исследовать и дешифровать [Aisin Gioro 2013: 448, §10; Aisin Gioro, Yoshimoto 2012: 246]. Памятник датируется исследовательницей 1096 г. (2-й год Шоучан 壽昌). Местом обнаружения указано южное подножие гор Чаокэту (хошун Ар-Хорчин-Ци городского округа Чифэн Автономного района Внутренняя Монголия, КНР), где погребены члены семьи Елюй Юйчжи 耶律羽之. Там же, кстати, была найдена и эпитафия [До]. Информация о текущем местонахождении памятника и времени обнаружения в статье не указаны.

Текст эпитафии, видимо, уточняет годы жизни Елюй Гуюя. Согласно Айсинь Гиоро, он родился в 960 г. (10-й год Инли 應曆), а скончался в 1041 г. (10-й год Чунси) в возрасте 82 лет. Его биография же в «Ляо ши» сообщает, что прожил он 90 лет [ЛШ 104: 1457].

Поскольку предисловие к «Записи о каганах…» датировано 1045 г., то получается, что скончался он за 4 года до окончания работы над сочинением. Однако, как уже говорилось, из «Ляо ши» известно, что указ о составлении сочинения был дан в 1044 г., при этом Елюй Гуюй действительно скончался до окончания работы. Сведения из «Ляо ши» не противоречат дате окончания предисловия к сочинению, но не стыкуются с датой смерти Елюй Гуюя по тексту новой эпитафии. Поэтому либо указ был дан не в 1044 г., либо эпитафия Елюй Гуюя, написанная спустя почти 50 лет после его смерти, неточна.

Если я прав в своей идентификации киданьского имени 𘮩𘮪𘮫 как Сюцзянь, то данные этого памятника должны помочь в восстановлении уставной формы знака 𘮩. К сожалению, кроме той краткой информации, что приводит в своей статье Айсинь Гиоро, мне ничего более об этом новом тексте не известно.

Подводя итог этому разделу, можно сказать, что несмотря на то, что правильность идентификации сочинения по китайским источникам практически не вызывает сомнений, остаются еще отдельные вопросы, которые следует проработать: установить уставную форму первого знака имен (и тем самым подтвердить их идентификацию) и т. д.

8. Итоги исследования

1. Выделено и дешифровано название сочинения, представленного в составе книги-кодекса Nova H 176 Текстом 2. Это «Запись о каганах Великого центрального *хулджи* киданьского государства» (1045). Установлено, что в списке H 176 дошли две его части: предисловие и следующая за ним начальная глава.

2. Имя составителя предисловия 𘮩𘮪𘮫 идентифицировано как Сюцзянь, т. е. Сяо Ханьцзяну. Второе имя 𘮩𘮪𘮫, упоминаемое в тексте, идентифицировано как принадлежащее Елюй Гуюю.

3. Указанное сочинение соотнесено с данными китайских источников и идентифицировано как утраченное киданьское *шилу* или *шицзи* в 20 *цзюанях*, созданное при седьмом императоре династии Ляо Синцзуне. Таким образом, установлено, что в списке H 176 отсутствуют 19 *цзюаней* сочинения. Подтвержден исторический характер сочинения, представленного Текстом 2.

4. Выдвинуты и обоснованы гипотезы о соответствии между Текстом 2 и Текстом 3, содержащим краткие биографии девяти императоров Ляо.

5. Выдвинуты и обоснованы гипотезы о значениях некоторых неизвестных и недешифрованных ранее слов, а также их соответствиях в написании МКП.

Приложение: Храмовые имена (*мяохао* 廟號) и годы правления императоров Ляо (по данным [ЛШ])

1. Тайцзу 太祖 (Абаоцзи 阿保機) (907/916–926)
2. Тайцзун 太宗 (927–947)
3. Шицзун 世宗 (947–951)
4. Муцзун 穆宗 (951–969)
5. Цзинцзун 景宗 (969–982)
6. Шэнцзун 聖宗 (982–1031)
7. Синцзун 興宗 (1031–1055)
8. Даоцзун 道宗 (1055–1101)
9. Тяньцзо-(хуан)ди[28] 天祚(皇)帝 (1101–1125)

Список условных сокращений

БКП — большое киданьское письмо; кит. — китайский язык; л. — лист; ма. — маньчжурский язык; монг. — монгольский язык; МКП — малое киданьское письмо; стк. — строка; уйг. — уйгурский язык; халх. — халха-монгольский язык; ABL — аблатив; ACC — аккузатив; GEN — генитив; PL — множественное число; SG — единственное число.

Литература

Воробьев 1970 — М. В. Воробьев. «Правдивые хроники» чжурчжэньских императоров (*шилу*) // Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования: Ежегодник 1968. М.: Наука, 1970. С. 199–207, 303.

Зайцев 2011 — В. П. Зайцев. Рукописная книга большого киданьского письма из коллекции Института восточных рукописей РАН // Письменные памятники Востока 2(15), 2011. С. 130–150.

[28] Это почетный титул *цзуньхао* 尊號 [ЛШ 27: 317]. Храмового имени и посмертного титула у последнего императора не было, поскольку произошло падение империи Ляо.

Таскин 1971 — В. С. Таскин. Китайские источники по истории династии Ляо // Страны Дальнего Востока (история и экономика). М.: Наука, 1971. С. 62–82.

Троцевич 2013 — А. Ф. Троцевич. «Девятиярусная пагода в монастыре Хванънёнъса» (Самгук юса: проблемы интерпретации текстов) // Вестник Центра корейского языка и культуры 15, 2013. С. 59–99.

Aisin Gioro 2004 — Aixinjueluo Wulaxichun. Qidan yuyan wenzi yanjiu [Изучение киданьского языка и письменности] [Jinian Jin Qizong xiansheng xueshu congshu 1]. Kyōto: Tōa rekishi bunka kenkyūkai, 2004.

Aisin Gioro 2006 — Aisin Gioro Ulhicun. Kittanbun boshi-yori mita ryōshi [История Ляо как она видится из текстов киданьских погребальных эпитафий]. Kyōto: Shōkadō shoten, 2006.

Aisin Gioro 2009 — Aisin Gioro Ulhicun. Aishingyoro Uruhichun joshin kittan gaku kenkyū [Исследования Айсинь Гиоро Улхичунь по чжурчжэне- и киданеведению]. Kyōto: Shōkadō shoten, 2009.

Aisin Gioro 2012 — Yoshimoto Chieko. Kittan shōji-no onka suitei oyobi sōkan mondai [Реконструкция фонетических значений [графем] малого киданьского письма и связанные с ней проблемы] // Ritsumeikan bungaku 627, 2012. P. 157–129 (100–128).

Aisin Gioro 2013 — Yoshimoto Chieko. Kittan moji-ni nokosareta “hishi”: Seong Baek-in sensei-no sanju-ni yosete [«Секретная история», оставшаяся в киданьской письменности: К 80-летнему юбилею профессора Сон Пэгина] // Ritsumeikan bungaku 633, 2013. P. 457–411 (16–62).

Aisin Gioro, Yoshimoto 2011 — Aisin Gioro Ulhicun, Yoshimoto Michimasa. Kanhantō-kara nagameta kittan joshin [Кидани и чжурчжэни как они видятся с Корейского полуострова]. Kyōto: Kyōto daigaku gakujutsu shuppankai, 2011.

Aisin Gioro, Yoshimoto 2012 — Aisin Gioro Ulhicun, Yoshimoto Michimasa. Shinshutsu kittan shiryō-no kenkyū [Изучение вновь найденных киданьских исторических материалов]. Kyōto: Shōkadō shoten, 2012.

Cong Yanshuang et al. 2005 — Cong Yanshuang, Liu Fengzhu, Chi Jianxue. Qidan dazi “Duoluoliben langjun muzhiming” kaoshi [Исследование «Эпитафии ланцзюня Дололибэня (Дорлипуна)», [написанной] большим киданьским письмом] // Minzu yuwen 4, 2005. P. 50–55.

Ji Shi 2012 — Ji Shi. Mitian gengyun: Qidan xiaozi jiedu xu [Пахота и прополка поля загадок: Продолжение дешифровки малого киданьского письма]. Shenyang: Liaoning minzu chubanshe, 2012.

Jin Qizong 1984 — Jin Qizong. Nüzhenwen cidian [Словарь чжурчжэньского письменного языка]. Beijing: Wenwu chubanshe, 1984.

Kane 2009 — D. Kane. The Kitan Language and Script [Handbook of Oriental Studies 19]. Leiden — Boston: Brill, 2009.

Kara 2000 — G. Kara. The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences [Bibliotheca Orientalis Hungarica 47: Oriental Manuscripts in the Library of the Hungarian Academy of Sciences 1]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000.

Li Wenxin 1942 — Li Wenxin. Qidan xiaozi “Gu taishi mingshi ji” zhi yanjiu [Изучение [выполненной] малым киданьским письмом «Надписи [на] камне, вырезанной [в честь] покойного тайши»] // Manzhou diguo guoli zhongyang bowuguan luncong / Bulletin of the Central National Museum of Manchoukuo 3, 1942. P. 67–74.

Liu Fengzhu 1998 — Liu Fengzhu. Qidan dazi liushi nian zhi yanjiu [Шестьдесят лет изучения большого киданьского письма] // Zhongguo wenhua yanjiusuo xuebao. New series 7, 1998. P. 313–338.

Liu Fengzhu 2006 — Liu Fengzhu. Qidan dazi “Yelü Qi muzhiming” kaoshi [Исследование «Эпитафии Елюй Ци», [написанной] большим киданьским письмом] // Neimenggu wenwu kaogu 1, 2006. P. 52–78.

Liu Fengzhu 2008 — Liu Fengzhu. Qidan dazi “Yelü Xinie muzhiming” zai kaoshi [Повторное исследование «Эпитафии Елюй Сине», [написанной] большим киданьским письмом] // Guoxue yanjiu 22, 2008. P. 79–115.

Liu Fengzhu 2009 — Liu Fengzhu. Qidan dazi “Xiao Paolu muzhi” kaoshi [Исследование «Эпитафии Сяо Паолу», [написанной] большим киданьским письмом] // Liao Jin lishi yu kaogu [История и археология Ляо и Цзинь]. No 1. Shenyang: Liaoning jiaoyu chubanshe, 2009. P. 3–12.

Liu Fengzhu 2010 — Liu Fengzhu. Qidan dazi “Bei dawang muzhiming” zai kaoshi [Повторное исследование «Эпитафии Великого *вана* Севера», [написанной] большим киданьским письмом] // Zhongguo duo wenzi shidai de lishi wenxian yanjiu [Исследования исторических письменных памятников эпохи многописьменности в Китае]. Beijing: Shehui kexue wenxian chubanshe, 2010. P. 404–417.

Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003 — Liu Fengzhu, Tang Cailan. Liao “Xiao Xingyan muzhi” he “Yongning jun gongzhu muzhi” kaoshi [Исследование «Эпитафии Сяо Синъяня» и «Эпитафии принцессы Юннин-цзюнь», [написанных при династии] Ляо] // Yanjing xuebao. New series 14, 2003. P. 71–93.

Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004 — Liu Fengzhu, Wang Yunlong. Qidan dazi “Yelü Changyun muzhiming” zhi yanjiu [Исследование «Эпитафии Елюй Чанъюня», [написанной] большим киданьским письмом] // Yanjing xuebao. New series 17, 2004. P. 61–99.

Qinggeertai et al. 1985 — Qinggeertai, Liu Fengzhu, Chen Naixiong, Yu Baolin, Xing Fuli. Qidan xiaozi yanjiu [Исследование малого киданьского письма]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1985.

Rachewiltz 2004 — I. de Rachewiltz. The Missing First Page of the Preclassical Mongolian Version of the *Hsiao-ching*: A Tentative Reconstruction // East Asian History 27, 2004. P. 51–56.

Róna-Tas 1965 — A. Róna-Tas. Some Notes on the Terminology of Mongolian Writing // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 18, 1/2, 1965. P. 119–147.

Shengjing shibao 1939 — Ben bao Rangu [i. e. Someya Yasuzō] shezhang fajian: Qidan xiaozi beiwen: Wenzi qiyi yijing Daoye [i. e. Inaba Iwakichi] boshi kaoding queren [Открытие главы редакции нашей газеты Сомэя [Ясудзо]: Эпитафия, [написанная] малым киданьским письмом: Письменность необычна, уже критически исследована [и] удостоверена доктором Инаба [Ивакити] // Shengjing shibao / The Sheng Ching Shih Pao 10585, 27.09.1939. P. 2.

Twitchett 1992 — D. Twitchett. The Writing of Official History under the T'ang [Cambridge Studies in Chinese History, Literature and Institutions]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Wu Yingzhe 2012 — Wu Yingzhe. Kittan shōji shinhakken shiryō shyakudoku mondai [Проблемы толкования вновь найденных материалов малого киданьского письма]. Tōkyō: Tōkyō gaikokugo daigaku Ajia Afurika gengo bunka kenkyujō, 2012.

Wu Yingzhe, Janhunen 2010 — Wu Yingzhe, J. Janhunen. New Materials on the Khitan Small Script: A Critical Edition of *Xiao Dilu* and *Yelü Xiangwen* [Corpus Scriptorum Chitanorum 1 / Languages of Asia 9]. Folkestone: Global Oriental, 2010.

Источники

Н 176 — Рукописная книга-кодекс большого киданьского письма Nova Н 176. Коллекция Института восточных рукописей РАН, фонд «Nova», шифр Н 176. Будучи основным источником, цитируется без указания аббревиатуры: номер листа (л.), номер строки (стк.).

Бэй — Эпитафия Великого вана Севера (*Bei dawang* 北大王). 1041 г. БКП. Текст: [QDZH; Liu Fengzhu 1998: 321–325, 2010]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 452, § 3].

Гу — Эпитафия покойного тайши (*Gu taishi* 故太師). 1051 г. БКП. Эстампаж: [Shengjing shibao 1939; Li Wenxin 1942]. Текст: [QDZH]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 452–451, § 4].

До — Эпитафия ланцзюня Дололибэня (Дорлипуна) (*Duoluoliben langjun* 多羅里本郎君). 1081 г. БКП. Текст: [Cong Yanshuang et al. 2005]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 451, § 5].

Ли — Эпитафия ланцзюня Ли Ай (ранее: стела годов Инли) (*Li Ai langjun* 李愛郎君; *Yingli bei* 應歷碑). 1176 г. БКП. Текст: [QDZH;

Liu Fengzhu 1998: 336–337]. Дополнительный материал: [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004: 70–72]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 446, § 15].

ЛШ — Tuotuo et al. Liao shi [История династии Ляо]. Vol. 1–3. Beijing: Zhonghua shuju, 1974.

Пао — Эпитафия Сяо Паолу (*Xiao Paolu* 蕭袍魯). 1090 г. БКП. Текст: [Liu Fengzhu 1998: 327–331, 2009]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 449, § 8].

Си — Эпитафия Елюй Сине (*Yelü Xinie* 耶律習涅). 1114 г. БКП. Текст: [Liu Fengzhu 1998: 331–336, 2008]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 446, § 14].

ССТМЯ — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю. Т. 1–2. Л.: Наука, 1975–1977.

Хэнь — Эпитафия тайфу Хэньдэиня (Хэдэ-ина) (*Hendeyin taifu* 痕得隱太傅). 960 г. БКП. Текст не опубликован. Описание и исследование: [Aisin Gioro, Yoshimoto 2011: 9–21; Aisin Gioro 2013: 453, § 1].

Ци — Эпитафия Елюй Ци (*Yelü Qi* 耶律祺). 1108 г. БКП. Текст: [Liu Fengzhu 2006]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 447–446, § 13].

Чан — Эпитафия Елюй Чанъюня (*Yelü Changyun* 耶律昌允). 1084 г. БКП. Текст: [Liu Fengzhu, Wang Yunlong 2004]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 450–451, § 6].

Чжун — Эпитафия Сяо Сяочжуна (*Xiao Xiaozhong* 蕭孝忠). 1089 г. БКП. Текст: [QDZH; Liu Fengzhu 1998: 325–327; Aisin Gioro 2009: 277–284]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 450–449, § 7].

Юн — Эпитафия принцессы Юннин-цзюнь (*Yongning jun gongzhu* 永寧郡公主). 1092 г. БКП. Текст: [Liu Fengzhu, Tang Cailan 2003]. Описание: [Aisin Gioro 2013: 449–448, § 9].

LJYY — Huang Yuji, Ni Can, Qian Daxin et al. Liao Jin Yuan yiwen zhi [Литературные заметки к истории Ляо, Цзинь, Юань]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958.

MYYC — Sun Zhu (ed.). Menggu yuzu yuyan cidian [Словарь монгольских языков]. Xining: Qinghai renmin chubanshe, 1990.

QDZH — Qidan dazi ziliao huiji [Собрание материалов по большому киданьскому письму] / Qidan wenzi yanjiu xiaozu bian. [S. l.]: [S. n.], [1978].

к сожалению, показывают, что идет снижение значимости родного языка у бурят, их языковой компетенции, сокращаются практики использования бурятского языка в различных сферах.

Ключевые слова: буряты, бурятский язык, языковая ситуация, перепись населения, статистические данные.

В. П. Зайцев. Идентификация киданьского исторического сочинения в составе рукописной книги-кодекса Nova H 176 из коллекции ИВР РАН и сопутствующие проблемы

В коллекции Института восточных рукописей РАН находится уникальная рукописная книга-кодекс, написанная на киданьском языке большим киданьским письмом (ИВР РАН, фонд «Nova», шифр H 176, инв. № 1055). Это первая киданьская книга, найденная до настоящего времени, при этом объем ее текста приблизительно равен или даже превышает суммарный объем корпуса всех известных на сегодняшний день памятников большого киданьского письма. Книга впервые была изучена автором этой статьи и представлена научному сообществу в ноябре 2010 г. Статья содержит новые результаты исследования этого материала, а именно анализ и дешифровку трех заголовков, обнаруженных в Тексте 2 (автор выделяет в составе книги H 176 восемь текстов), и обсуждение связанных с этим проблем.

Автор статьи доказывает, что названием сочинения, представленного Текстом 2, является «Запись о каганах Великого центрального *хулджи* киданьского государства» (1045) и идентифицирует его по китайским источникам как утраченное киданьское произведение в жанре *шилу*, составленное при седьмом императоре династии Ляо Синцзуне (состояло из 20 *цзюаней*). Автор показывает также, что это сочинение в списке H 176 представлено только двумя частями — предисловием и следующей за ним начальной главой, т. е. является неполным. Текст 3, как было установлено автором, представляет собой краткие биографии или биографические записи о делах девяти императоров династии Ляо.

Значение этих новых идентифицированных текстов, вне всякого сомнения, очень велико. Причина этого не только в том, что они являются дополнительным источником для дешифровки большого киданьского письма, но и в том, что перед нами первый оригинальный киданьский исторический источник, найденный до сих пор. Очевидно, что тексты H 176 (после их дешифровки) предоставят нам новые данные,

которые дополнят, подтвердят, исправят или подвергнут сомнению данные китайских исторических источников.

Ключевые слова: киданьский язык, киданьская письменность, большое киданьское письмо, малое киданьское письмо, кидани, династия Ляо, рукописная книга.

В. В. Истратий. Социальная терминология в русском переводе трактата У. Блэкстона «Истолкования Аглинских законов»

Статья посвящена истории словарного состава русского литературного языка XVIII в. Анализируются особенности передачи английских социальных терминов в русском переводе трактата Уильяма Блэкстона «Commentaries on the laws of England», выполненном С. Е. Десницким и изданном в Москве в 1780–1782 гг. Несмотря на существенную разницу между структурами английского и российского общества, переводчик редко использует заимствования и ищет соответствия английским терминам *nobility* и *commons* среди русских сословных наименований (*дворянин, разночинец*) и понятий, связанных с иерархией чинов (*вельможа*).

Ключевые слова: русский язык, историческая лексикология, история слов, XVIII век, социальная терминология, перевод.

Б. Кемпф. Этимологический словарь бурятского языка

В статье дается краткое описание проекта «Этимологический словарь бурятского языка», финансируемого Венгерским фондом научных исследований (OTKA PD 104312).

Ключевые слова: историческая лингвистика, алтайские языки, монгольские языки, бурятский язык, этимология.

М. Кнюппель. Лексико-статистические заметки о бурятских заимствованиях в тунгусо-маньчжурских языках: На основе материалов «Тунгусского словаря» С. М. Широкогорова

В своей лексико-статистической статье автор рассматривает бурятские заимствования в тунгусо-маньчжурских языках и лексические сопоставления с бурятскими формами в «Тунгусском словаре» (Tungus Dictionary) С. М. Широкогорова (1944/1953) и основанном на нем «Этимологическо-этнологическом словаре тунгусских диалектов» (Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte) Г. Дерфера (2004).

Keywords: Khalkha Mongolian, morphology, verb-deriving suffix *-s*, derivation from a phrase, derivation from a sentence, inflection, defective paradigm.

Anna Yu. Urmanchieva. Combinations of Nenets verbal tense forms with the emphatic enclitic *нё″ ~ ню″*: the interaction of meanings

This paper adresses the possible combinations of the Nenets emphatic enclitic *нё′ ~ ню′* with three verbal forms expressing temporal reference to the past: the Aorist, the Past Tense, and the Inferential. The author's analysis, conducted in two dialectal zones (Western Nenets dialects and Taimyr Nenets dialects), shows that the attachment of the enclitic is governed by different rules in each zone, and the meaning of the resulting combinations can also differ.

Keywords: Nenets, verbal tenses, pragmatics, emphatic enclitic, dialect divergency.

Yu Rong (*Hasmandal*). Content and structure of the Corpus of Spontaneous Mongolian

The paper proposes a general description of the Corpus of Spontaneous Mongolian (CSM), developed at the School of Mongolian Studies, Inner Mongolia University. The corpus includes 40 conversations with a total listening time of about 20 hours. Every record contains a free (about 30 minutes long) conversation between two old acquaintances and consists of a sound file in the WAV format and an annotation file in the TextGrid format. Five annotation layers — Mong, Pro, Tra, Morp, and Seg — are attached to every sound file using Praat. Linguistic, paralinguistic and non-linguistic tagging is added to each annotation layer as well. The paper also introduces the annotation principles and the retrieval system applied in the CSM.

Keywords: Mongolian, speech corpus, annotation, corpus linguistics.

Viacheslav P. Zaytsev. Identification of a Khitan historical work as part of the Nova N 176 manuscript codex from the collection of the IOM RAS and related problems

The paper addresses a unique manuscript codex written in the Khitan language using the Khitan large script — the first Khitan book discovered so far (IOM RAS, collection "Nova", call number N 176, inventory number 1055). Back in 2010, the author claimed that the manuscript was

written in Khitan. The paper presents new results achieved by the author in the study of this material.

The author has previously analyzed the structure and contents of the book's text, and concluded that it is not actually a single work, but a compendium of eight texts written by different scribes, probably at different times. According to the author, Text 2 and Text 3 (as classified by the author), which constitute the largest portion of the book (100 pages), are fragments of Khitan historical works.

In this paper, the author analyzes and deciphers the three headings appearing in Text 2, and discusses related matters. The author proves that the title of Text 2 is "Record on khagans of the Great Central *huldʒi* Khitan State" (1045), and identifies it as a lost Khitan work in 20 chapters known from Chinese sources by various names (abbreviated as *shilu* 實錄 'veritable records' or *shiji* 事跡 'traces of affairs'). The author shows that Text 2 in the N 176 recension of the compendium is not complete, and contains only the preface and first chapter, relating to the early history of the Liao according to Khitan authors. Text 3 contains biographical records about the deeds of nine emperors of the Liao, which may have been extracted from later chapters of the "Record" and supplemented by material from other Khitan historical works.

The significance of these newly identified texts is undoubtedly very high, not only because they are a new source for deciphering the Khitan large script, but also, and no less importantly, as they are precious genuine historical sources relating to the history of the Khitan people and Liao state. It is the first time that we have found an original Khitan historical work which systematically (rather than episodically) tells us about events in Liao history and the people who played significant parts in it. There is no doubt that these texts will provide new data which can be used to supplement, confirm, correct or throw into doubt the information given in Chinese historical works (such as *Liao shi* "History of Liao" and others).

Keywords: Khitan, Khitan script, Khitan Large script, Khitan Small script, Khitan people, Liao, manuscript book.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт лингвистических исследований

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute for Linguistic Studies

ACTA
LINGUISTICA PETROPOLITANA

TRANSACTIONS
OF THE INSTITUTE FOR LINGUISTIC STUDIES

Vol. XI, part 3

Edited by N. N. Kazansky

St. Petersburg
«Nauka»
2015

ACTA
LINGUISTICA PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том XI, часть 3

Ответственный редактор Н. Н. Казанский

Санкт-Петербург
«Наука»
2015

УДК 81
ББК 81.2
А 38

ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский.
Т. XI. Ч. 3. Исследования по монгольским языкам / Отв. ред. П. О. Рыкин.
СПб.: Наука, 2015. — 861 с.

ISSN 2306-5737

ISBN 978-5-02-039570-1

РЕДКОЛЛЕГИЯ «ТРУДОВ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»:

академик РАН Н. Н. Казанский (председатель),
PhD Assoc. Prof. A. Barentsen / А. Барентсен, (Нидерланды, Амстердамский ун-т), член-корр. РАН А. В. Бондарко, д. филол. наук, проф. Н. Б. Вахтин, д. филол. наук М. Д. Воейкова, член-корр. РАН Е. В. Головко, PhD Prof. L. Grenoble / Л. Гренобль (США, ун-т Чикаго), PhD, к. филол. наук Н. М. Заика (секретарь), к. филол. наук А. Ю. Кожевников, д. филол. наук В. М. Круглов, д. филол. наук С. А. Мызников, д. филол. наук, проф. В. И. Подлесская (Москва, РГГУ), PhD Prof. J. Russell / Дж. Рассел (США, Гарвардский ун-т), д. филол. наук А. Ю. Русаков, д. филол. наук, проф. А. Н. Соболев (заместитель председателя), к. филол. наук С. С. Сай, к. филол. наук А. Ю. Урманчиева, д. филол. наук, проф. В. С. Храковский, Dr. Habil. Prof. J. A. Janhunen / Ю. А. Янхунен (Финляндия, ун-т Хельсинки)

Составитель и редактор тома к. ист. н. П. О. Рыкин

Ответственный за выпуск от редколлегии
д. филол. н., проф. А. Н. Соболев

Рецензенты к. филол. н. Н. С. Яхонтова, к. филол. н. В. В. Баранова

Материалы сборника доступны в электронном виде на сайте ИЛИ РАН
http://iling.spb.ru/alp/issues.html

ISSN 2306-5737
ISBN 978-5-02-039570-1

© Коллектив авторов, 2015
© ИЛИ РАН, 2015
© Редакционно-издательское оформление. Издательство «Наука», 2015

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Аламшоев Шервоншо Мукбилшоевич — аспирант Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева, Хорог, Таджикистан. Электронная почта: sh.alamshoev@mail.ru.

Бадмацыренова Надежда Бадмажаповна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры языков коренных народов Сибири Бурятского государственного университета, Улан-Удэ. Электронная почта: nadya_dambayeva@mail.ru.

Бирталан Агнеш (*Birtalan Ágnes*) — Dr. (habil.), CSc, Professor, Head of the Department, Eötvös Loránd University, Department of Inner Asian Studies, Budapest, Hungary. E-mail: birtalan-agnes@btk.elte.hu, birtalan@hotmail.com.

Болд Лувсандоржийн — академик АН Монголии, директор Института языка и литературы АН Монголии, Улан-Батор, Монголия. Электронная почта: bold_gld@yahoo.com.

Бросиг Беньямин (*Brosig Benjamin*) — magister, PhD student, Stockholm University, Stockholm, Sweden. E-mail: benjamin.brosig@gmx.de.

Бурыкин Алексей Алексеевич — доктор филологических наук, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: albury@rambler.ru.

Гедеева Дарья Бадмаевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры калмыцкого языка и монголистики Калмыцкого государственного университета, Элиста. Электронная почта: dgedeeva@mail.ru.

Дмитренко Сергей Юрьевич — кандидат филологических наук, заместитель директора по научной работе Института лингвистических исследований РАН, доцент Восточного факультета СПбГУ, Санкт-Петербург. Электронная почта: dmitrserg@mail.ru.

Дырхеева Галина Александровна — доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник Института монголоведения,

буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, Улан-Удэ. Электронная почта: an5dag1@mail.ru.

Зайцев Вячеслав Петрович — научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: SLDR76@gmail.com.

Истратий Виктория Викторовна — аспирант Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: viktoria.istratiy@mail.ru.

Кемпф Бела (*Kempf Béla*) — PhD, Librarian, Klebelsberg Library, University of Szeged, Szeged, Hungary. E-mail: belakempf@gmail.com.

Кнюппель Михаэль (*Knüppel Michael*) — Dr. phil., Dr. disc. soc., Academy of Sciences, Göttingen/Kassel, Germany. E-mail: michaelknueppel@gmx.net.

Кобаяси Йоко (*Kobayashi Yoko*) — M.A., Research Fellow, Ehime University, Matsuyama, Japan. E-mail: xylz86@gmail.com.

Котова Анастасия Викторовна — аспирант кафедры классической филологии Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург. Электронная почта: anastakot@gmail.com.

Кузнецова Ирина Евгеньевна — научный сотрудник Словарного отдела Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: kuznetsova4irina@rambler.ru.

Курышева (*Мазарчук*) *Анна Владимировна* — аспирант Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: anja_av@rambler.ru.

Мольков Георгий Анатольевич — научный сотрудник Словарного отдела Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: georgiymolkov@gmail.com.

Музраева Деляш Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, Элиста. Электронная почта: deliash@mail.ru.

Мунхцэцэг Энхбат — аспирантка кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург. Электронная почта: ilha_0011@yahoo.com, ilha_0011@mail.ru.

Оскольская Софья Алексеевна —младший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: sonypolik@mail.ru.

Отгон Борджигин (*Otgon Borjigin*) — PhD, Professor, Research Institute of Overseas Documents of Ethnic Minorities in China, Northwest University for Nationalities, Lanzhou, China. E-mail: otgonborjigin@yahoo.com.

Певнов Александр Михайлович — доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: pevnov@gmail.com.

Пильчинова Мария Михайловна — аспирантка Бурятского научного центра Сибирского отделения РАН, Улан-Удэ. Электронная почта: marya pilchinova@yandex.ru.

Раднаев Владимир Эрдыниевич — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва. Электронная почта: edd@cnshb.ru.

Ракош Аттила (*Rákos Attila*) — Visiting Lecturer, Eötvös Loránd University, Department of Inner Asian Studies, Budapest, Hungary. E-mail: rakos@innerasia.hu.

Рассадин Валентин Иванович — доктор филологических наук, член-корреспондент РАЕН, профессор кафедры калмыцкого языка и монголистики Калмыцкого государственного университета, Элиста. Электронная почта: rassadin17@mail.ru.

Ренц Мартин — аспирант Института славистики Ольденбургского университета им. Карла фон Осецкого, Ольденбург, Германия. Электронная почта: martin_renz@gmx.net.

Рыбацки Фолькер (*Rybatzki Volker*) — Dr. habil., docent (Privatdozent, reader), University of Helsinki, Finland. E-mail: volker.rybatzki@helsinki.fi.

Рыкин Павел Олегович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: pavryk@yandex.ru.

Спатарь Наталья Максимовна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, доцент Восточного факультета СПбГУ, Санкт-Петербург. Электронная почта: natalia.spatar@gmail.com.

Сундуева Екатерина Владимировна — доктор филологических наук, доцент, зав. отделом языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, Улан-Удэ. Электронная почта: sundueva@mail.ru.

Такэути Ясунори (*Takeuchi Yasunori*) — PhD, Research Fellow, Japan Society for the Promotion of Science / Otani University, Kyoto, Japan. E-mail: yasunori.takeuchi@gmail.com.

Тан Джон (*Tang John*) — PhD, associate professor, Southwest Jiaotong University, Chengdu, China / Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia. E-mail: hooglecn@gmail.com.

Тот Жолт (*Tóth Zsolt*) — аспирант, университет им. Этвеша Лоранда, Будапешт, Венгрия. E-mail: zsolt680828@freemail.hu.

Трофимова Светлана Менкеновна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и общего языкознания Калмыцкого государственного университета, Элиста. Электронная почта: trofimovasm@mail.ru.

Умэтани Хироюки (*Umetani Hiroyuki*) — PhD, Research Associate, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, Japan. E-mail: humetani@tufs.ac.jp.

Урманчиева Анна Юрьевна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: urmanna@yandex.ru.

Хабтагаева Баярма (*Khabtagaeva Bayarma*) — PhD, Senior Assistant Professor, Department of Altaic Studies, University of Szeged, Szeged, Hungary. E-mail: baiarma@hotmail.com.

Хентшель Герд — доктор филологических наук, профессор Института славистики Ольденбургского университета им. Карла фон Осецкого, Ольденбург, Германия. Электронная почта: gerd.hentschel@uni-oldenburg.de.

Хигути Коити (*Higuchi Koichi*) — M.A., Professor, Ehime University, Matsuyama, Japan. E-mail: higuchi.koichi.mm@ehime-u.ac.jp.

Цагаансар (*Чжэн Юэ*) — доктор филологических наук, профессор факультета монголоведения университета Внутренней Монголии, Хух-Хото, Китай. Электронная почта: cgsr99@163.com.

Чимитдоржиева Гунсэма Нимбуевна — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, Улан-Удэ. Электронная почта: imbt@burinfo.ru.

Шарихина Миляуша Габдрауфовна — лаборант Словарного отдела Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. Электронная почта: justmilya@yandex.ru.

Юй Жун (*Хасмандал*) (*Yu Rong* (*Hasmandal*)) — PhD,Vice Professor, School of Mongolian Studies, Inner Mongolia University, Hohhot, China. E-mail: umyr@163.com.

Янхунен Юха (*Janhunen Juha*) — PhD, professor and chair, East Asian Languages and Cultures, Department of World Cultures, University of Helsinki, Helsinki, Finland. E-mail: asiemajeure@yahoo.com.

СОДЕРЖАНИЕ

Исследования по монгольским языкам

От составителя 7

Н. Б. Бадмацыренова (*Улан-Удэ*)
К вопросу о выделении уступительного наклонения
в монгольских языках 12

Ágnes Birtalan (*Budapest*)
"Laboratory-Oirad": Some observations on a variety of Altai Dörwöd
recorded in special circumstances 18

Л. Болд (*Улан-Батор*)
Этимология некоторых слов «Сокровенного сказания монголов»
в свете данных орхонской письменности 35

Benjamin Brosig (*Stockholm*)
Aspect and epistemic notions in the present tense system
of Khalkha Mongolian 46

А. А. Бурыкин (*Санкт-Петербург*)
Заметки на полях книги В. Котвича
«Исследование по алтайским языкам»: к истории алтаистики
и методике сравнительно-исторических исследований в алтаистике ... 128

Д. Б. Гедеева (*Элиста*)
О показателях множественного числа в языке
письменных памятников калмыцкого права XVII–XIX вв. 150

Г. А. Дырхеева (*Улан-Удэ*)
Буряты и бурятский язык в зеркале статистики
(по результатам переписей населения) 158

В. П. Зайцев (*Санкт-Петербург*)
Идентификация киданьского исторического сочинения
в составе рукописной книги-кодекса Nova H 176 из коллекции
ИВР РАН и сопутствующие проблемы 167

Béla Kempf (*Szeged*)
An etymological dictionary of the Buryat language 209

Michael Knüppel (*Göttingen*/*Kassel*)
Lexico-statistical remarks on Buryat loans
in Tungus languages and dialects based
on material from S. M. Shirokogorov's "Tungus Dictionary" 227

Yoko Kobayashi (*Matsuyama*)
Changes in spoken Mongolian in Inner Mongolia
caused by language contact with Chinese 233

А. В. Курышева (*Санкт-Петербург*)
О так называемых
«показателях подлежащего» в монгольском языке 241

Д. Н. Музраева (*Элиста*)
К проблеме изучения языка письменных памятников
конца XVI–XVIII вв. (на материале монгольских
и ойратских переводов «Сутры о мудрости и глупости») 259

Э. Мунхцэцэг (*Улан-Батор*)
Сведения о грамматике маньчжурского языка в словаре
«Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» (1717 г.) 274

Otgon Borjigin (*Lanzhou*)
A brief introduction to the fragments of a Clear Script manuscript
of the *Thar-pa čhen-po* found in Qinghai 297

А. М. Певнов (*Санкт-Петербург*)
О монгольском влиянии на выражение некоторых
падежных значений в тунгусо-маньчжурских языках 303

М. М. Пильчинова (*Улан-Удэ*)
Фрейм-анализ как способ представления видения
индивидами языковой ситуации: на примере Республики Бурятия 329

В. Э. Раднаев (*Москва*)
Роль «Всеобщей грамматики» в развитии
монгольского языкознания в России 336

Attila Rákos (*Budapest*)
Clear script as source for the history of Oirat dialects 352

В. И. Рассадин, С. М. Трофимова (*Элиста*)
Историческое развитие лексического состава
калмыцкого языка и ойратских говоров Монголии 365

Volker Rybatzki (*Helsinki*)
Mongolic words in Özbek (ii): Words beginning with *č-*, *j-*, *y-* 380

П. О. Рыкин (*Санкт-Петербург*)
Особенности употребления аффрикат в среднемонгольском языке
и их значение для реконструкции (до)протомонгольских аффрикат.....399

Е. В. Сундуева (*Улан-Удэ*)
Ономатопеическая лексика
с корневым согласным *l* в монгольских языках 444

Yasunori Takeuchi (*Kyoto*)
Direction terms in Khitan 453

John Tang (*Chengdu*/*Bratislava*)
Towards two Khitan characters related to iron 465

Жолт Том (*Будапешт*)
Обстоятельственные обороты в монгольском языке 471

Hiroyuki Umetani (*Tokyo*)
Description of the verb-deriving suffix *-s* ‘to speak of’
in colloquial Khalkha Mongolian 501

Баярма Хабтагаева (*Сегед*)
Об алтайских элементах в енисейских языках.....519

Koichi Higuchi (*Matsuyama*)
Linguistic and philological value of Mongolian Buddhist works:
The case of Mongolian versions of *Ratnajāli* 541

Цагаансар (Чжэн Юэ) (*Хух-Хото*)
Об одном из видов квадратного письма
(государственной письменности империи Юань) —
квадратном письме на тибетских деньгах 548

Г. Н. Чимитдоржиева (*Улан-Удэ*)
Взаимодействие монгольских и тунгусо-маньчжурских языков:
исторические аспекты 554

Yu Rong (Hasmandal) (*Hohhot*)
Content and structure of the Corpus of Spontaneous Mongolian 565

Juha Janhunen (*Helsinki*)
Observations on the Para-Mongolic elements in Jurchenic 575

Varia

Ш. М. Аламшоев (*Хорог*)
Субстантивные фразеологические обороты в шугнанском языке.....595

С. Ю. Дмитренко, Н. М. Спатарь (*Санкт-Петербург*)
Взаимодействие грамматических значений в кхмерском языке:
приглагольные видовременные показатели.....602

В. В. Истратий (*Санкт-Петербург*)
Социальная терминология в русском переводе
трактата У. Блэкстона «Истолкования аглинских законов».....635

А. В. Котова (*Санкт-Петербург*)
Двойные сравнения в «Энеиде» Вергилия 660

И. Е. Кузнецова (*Санкт-Петербург*)
Лингвистическая экспертиза словесных обозначений 670

Г. А. Мольков (*Санкт-Петербург*)
Язык и письмо Милятина евангелия 683

С. А. Оскольская (*Санкт-Петербург*)
Грамматикализация глагола *bi-* ‘быть’ в нанайском языке 743

А. Ю. Урманчиева (*Санкт-Петербург*/*Москва*)
Сочетания ненецких глагольных временных форм
с эмфатической энклитикой *нё″ ~ ню″*: взаимодействие значений 755

Г. Хентшель, М. Ренц (*Ольденбург*)
Прилагательные или наречия как депиктивные
вторичные предикаты в польском и русском языках 774

М. Г. Шарихина (*Санкт-Петербург*)
Функционирование оборота «дательный самостоятельный»
в славянском переводе «Жития свт. Николая Мирликийского»
(на материале русских списков).....794

Сведения об авторах 812

Аннотации и ключевые слова 817

Summaries and Keywords 836

CONTENTS

Studies in the Mongolic languages

Preface 7

N. B. Badmatsyrenova (*Ulan-Ude*)
On the problem of distinguishing
the concessive mood in Mongolic languages 12

Ágnes Birtalan (*Budapest*)
"Laboratory-Oirad": Some observations
on a variety of Altai Dörwöd recorded in special circumstances 18

L. Bold (*Ulan-Bator*)
The etymology of some words
from the *Secret History of the Mongols* in light of the Orkhon inscriptions .. 35

Benjamin Brosig (*Stockholm*)
Aspect and epistemic notions in the present tense system
of Khalkha Mongolian 46

A. A. Burykin (*St. Petersburg*)
Marginal notes on the book «Researches on the Altaic languages»
by V. Kotwicz: The history of Altaic studies and the methodology
of Altaic historical-comparative studies 128

D. B. Gedeeva (*Elista*)
On plural markers in the language
of the Kalmyk legal monuments of the 17–19th centuries 150

G. A. Dyrkheeva (*Ulan-Ude*)
The Buryats and the Buryat language as mirrored by statistics (census data) ... 158

V. P. Zaytsev (*St. Petersburg*)
Identification of a Khitan historical work as part
of the Nova N 176 manuscript codex from the collection
of the IOM RAS and related problems 167

Béla Kempf (*Szeged*)
An etymological dictionary of the Buryat language 209

Michael Knüppel (*Göttingen/Kassel*)
Lexico-statistical remarks on Buryat loans
in Tungus languages and dialects based
on material from S. M. Shirokogorov's "Tungus Dictionary" 227

Yoko Kobayashi (*Matsuyama*)
Changes in spoken Mongolian in Inner Mongolia
caused by language contact with Chinese 233

A. V. Kurysheva (*St. Petersburg*)
On the so-called "subject markers" in Mongolian 241

D. N. Muzrayeva (*Elista*)
On the problem of investigating the language of written monuments
from the late 16th to the 18th centuries (based on Mongolian and
Oirat translations of the "Sutra of the Wise and the Foolish") 259

E. Munkhtsetseg (*Ulan-Bator*)
Data on Manchu grammar in the dictionary
"Mirror of Manchu-Mongolian Words" (1717) 274

Otgon Borjigin (*Lanzhou*)
A brief introduction to the fragments of a Clear Script nanuscript
of the *Thar-pa čhen-po* found in Qinghai 297

A. M. Pevnov (*St. Petersburg*)
Mongolic influence on the marking
of certain cases in Tungusic languages 303

M. M. Pilchinova (*Ulan-Ude*)
Frame analysis as a way of presenting individual views
on a language situation: the case of the Republic of Buryatia 329

V. E. Radnaev (*Moscow*)
The role of the *Port-Royal Grammar*
in the development of Mongolian linguistics in Russia 336

Attila Rákos (*Budapest*)
Clear script as source for the history of Oirat dialects 352

V. I. Rassadin, S. M. Trofimova (*Elista*)
Historical development of the vocabulary of the Kalmyk language
and Oirat dialects of Mongolia 365

Volker Rybatzki (*Helsinki*)
Mongolic words in Özbek (ii): Words beginning with *č-, j-, y-* 380

P. O. Rykin (*St. Petersburg*)
Some peculiar features of affricates in Middle Mongol and
their importance for reconstructing the (Pre)-Proto-Mongolic affricates.....399

E. V. Sundueva (*Ulan-Ude*)
Onomatopoeic words with the stem consonant *l* in Mongolic languages.....444

Yasunori Takeuchi (*Kyoto*)
Direction terms in Khitan 453

John Tang (*Chengdu/Bratislava*)
Towards two Khitan characters related to iron 465

Zsolt Tóth (*Budapest*)
Adverbial phrases in the Mongolian language.....471

Hiroyuki Umetani (*Tokyo*)
Description of the verb-deriving suffix *-s* 'to speak of'
in colloquial Khalkha Mongolian 501

B. Khabtagaeva (*Szeged*)
Altaic elements in the Yeniseian languages 519

Koichi Higuchi (*Matsuyama*)
Linguistic and philological value of Mongolian Buddhist works:
The case of Mongolian versions of *Ratnajāli* 541

Tsagaansar (Zheng Yue) (*Hohhot*)
On a variety of the 'Phags-pa script
(the official script of the Yuan dynasty):
A study of the 'Phags-pa script on Tibetan currency 548

G. N. Chimitdorzhieva (*Ulan-Ude*)
Interaction of Mongolic and Tungusic languages: historical aspects.....554

Yu Rong (Hasmandal) (*Hohhot*)
Content and structure of the Corpus of Spontaneous Mongolian 565

Juha Janhunen (*Helsinki*)
Observations on the Para-Mongolic elements in Jurchenic 575

Varia

Sh. M. Alamshoyev (*Khorugh*)
Substantive phraseological units
in the Shughni language (a comparative analysis) 595

S. Yu. Dmitrenko, N. M. Spatar (*St. Petersburg*)
On the interaction of grammatical meanings in Cambodian:
adverbial tense and aspect markers 602

V. V. Istraty (*St. Petersburg*)
Social terminology in the Russian translation
of W. Blackstone's "Commentaries on the Laws of England" 635

A. V. Kotova (*St. Petersburg*)
Double similes in the "Aeneid" 660

I. E. Kuznetsova (*St. Petersburg*)
Linguistic expertise of verbal designations 670

G. A. Molkov (*St. Petersburg*)
Language and script of the Miljatino gospel 683

S. A. Oskolskaya (*St. Petersburg*)
Grammaticalization of the verb *bi-* 'be' in Nanai 743

A. Yu. Urmanchieva (*St. Petersburg*/*Moscow*)
Combinations of Nenets verbal tense forms
with the emphatic enclitic *нӗ″* ~ *нʉо″*: the interaction of meanings 755

G. Hentschel, M. Renz (*Oldenburg*)
Adjectives and adverbs
as depictive secondary predicates in Polish and Russian 774

M. G. Sharikhina (*St. Petersburg*)
Functioning of the Dative Absolute in the Slavonic translation of
"The Life of St. Nicholas of Myra" (a case study of the Russian copies) 794

Contributors 812

Summaries and Keywords 817

Научное издание

ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский.
Т. XI. Ч. 3. / Сост. и ред. тома П. О. Рыкин. СПб.: Наука, 2015. — 861 с.

Утверждено к печати
Ученым советом Института лингвистических исследований РАН

Подписано к печати 4. 12. 2015
Формат 60x90 1/16
Усл. печ. л. 53,875. Уч.-изд. л. 48. Тираж 500 экз.
Санкт-Петербургская издательско-книготорговая фирма «Наука»
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1
main@nauka.nw.ru
www.naukaspb.com

Печатается с оригинал-макета, изготовленного в ИЛИ РАН
Оригинал-макет подготовила С. А. Оскольская

Отпечатано в типографии «Нестор-История»
Санкт-Петербург, ул. Розенштейна, д. 21
тел./факс: (812)6220123
menager_nestor@list.ru

Подписка осуществляется по интернет-каталогу «Книга-сервис»
http://www.akc.ru/goods/1558086950

Материалы сборника доступны в электронном виде на сайте ИЛИ РАН
https://alp.iling.spb.ru/ru/issues.html